



TORAH OHR • PARSHAS VAYEIRA • MAAMAR 2

# ארדה נא וגו'

“Descerei agora [e verei]”



D'us sabe tudo de maneira “revelada e conhecida”, sem que Seu conhecimento entre naquilo que é conhecido. Os “olhos errantes” de D'us são os recipientes das Sefirot e os anjos, por meio dos quais o julgamento ascende de baixo; e “descerei e verei” é a descida de Chessed, que contempla os mesmos fatos e busca mérito.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



**Likkutei Torah**

A PARASHÁ CHASSÍDICA

[likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeira/2/](http://likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeira/2/)

## A IDEIA CENTRAL

D'us sabe tudo de maneira “revelada e conhecida”, sem que Seu conhecimento entre naquilo que é conhecido. Os “olhos errantes” de D'us são os recipientes das Sefirot e os anjos, por meio dos quais o julgamento ascende de baixo; e “descerei e verei” é a descida de Chessed, que contempla os mesmos fatos e busca mérito.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

## O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com perguntas sobre as palavras de D'us a respeito de Sodoma: por que “seu clamor” e “que chegou” estão no feminino, e por que D'us, que vê tudo do céu, precisa “descer e ver”. Para responder, o Alter Rebe aborda o problema dos filósofos: como o Uno simples pode conhecer inúmeros detalhes sem tornar-se múltiplo? A expressão dos Sábios “revelada e conhecida” responde a isso: o conhecimento de D'us não entra naquilo que conhece. Ainda assim, as Escrituras falam dos “olhos” de D'us que percorrem a terra. Esses olhos são os recipientes das Sefirot e os anjos, por meio dos quais os atos ascendem, enquanto a luz Infinita que está dentro deles conhece de maneira “revelada e conhecida”. Uma longa glosa distingue um Daat superior abrangente, que conhece sem reagir (a chave para a presciência e a livre escolha), de um Daat inferior nos recipientes, que traz recompensa e punição. Seguindo o Zohar, os “olhos” femininos são anjos de Malchut e do julgamento, e os masculinos são anjos de Zeir Anpin e de Chessed. O clamor de Sodoma ascendeu pelo canal feminino; “descerei e verei” é Chessed descendo, como quem vê, em vez de ouvir, para interpretar os mesmos fatos em favor do mérito.

## ESQUEMA

- |                                                                                                                                                                                                             |                                       |      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------|
| <b>1</b>                                                                                                                                                                                                    | <b>As perguntas sobre o versículo</b> | ¶1   |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                       |                                       |      |
| Por que as formas femininas, e por que D'us precisa “descer e ver”; o clamor é o julgamento de Malchut.                                                                                                     |                                       |      |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                       |                                       |      |
| <b>2</b>                                                                                                                                                                                                    | <b>“Revelada e conhecida”</b>         | ¶2-3 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                       |                                       |      |
| O problema dos filósofos acerca da providência e da multiplicidade; o conhecimento de D'us não entra naquilo que conhece; os olhos errantes suscitam uma nova pergunta, respondida por luzes e recipientes. |                                       |      |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                       |                                       |      |
| <b>3</b>                                                                                                                                                                                                    | <b>Os olhos como recipientes</b>      | ¶4-7 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                       |                                       |      |
| Os atos ascendem por meio dos anjos e dos recipientes de Malchut de Atsilut; o movimento errante pertence aos recipientes, enquanto a luz dentro deles conhece de maneira “revelada e conhecida”.           |                                       |      |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                       |                                       |      |

#### 4 Glosa: Daat superior e inferior

¶18-13

Um Daat superior abrangente conhece sem reagir e é a fonte do perdão; o Daat inferior nos recipientes traz recompensa e punição; presciência e escolha; o “bom olho” de José e a perda dele por Sodoma.

#### 5 Olhos femininos e masculinos

¶14-17

Segundo o Zohar: os olhos femininos são anjos de Malchut, e os masculinos, anjos de Zeir Anpin; o clamor ascendeu por Malchut, e D'us desce com Chessed.

#### 6 O julgamento e a bondade interpretam os mesmos fatos

¶18

Todo caso pode ser argumentado em favor da culpa ou do mérito; o Dilúvio e a oferenda de Noé mostram Chessed transformando o mesmo raciocínio em mérito; “descerei” como luz direta que desce ao julgamento.

#### 7 Ver e ouvir

¶19-20

As três linhas das Sefirot; ver provém da longa linha direita de Chochmá e Chessed, e ouvir, de Biná à esquerda; o clamor é ouvido, e D'us desce para ver.

### CONCEITOS-CHAVE

#### Revelada e conhecida גלוי וידוע

A expressão dos Sábios para o conhecimento de D'us: tudo está simplesmente revelado diante Dele, sem que Sua mente entre naquilo que conhece nem seja afetada por isso. Ela resolve como o Uno simples pode conhecer inúmeros detalhes.

#### Luzes e recipientes אורות וכלים

Cada sefirá tem um recipiente (o próprio atributo, como Chessed ou Guevurá, que limita e define) e uma luz dentro dele, um esplendor do Infinito que não é nenhum dos atributos.

#### Os olhos errantes de D'us עיני ה' משוטטים / עיניו משוטטות

Os recipientes das Sefirot e os anjos que deles recebem, por meio dos quais os atos dos que estão abaixo são observados e conduzidos para cima. A forma masculina refere-se a Zeir Anpin e Chessed; a feminina, a Malchut e ao julgamento.

#### Daat superior e Daat inferior דעת עליון ודעת תחתון

O Daat superior é abrangente: conhece tudo sem fluir para dentro dos atributos, portanto não produz reação, e é a fonte do perdão. O Daat inferior está revestido nos recipientes e traz recompensa e punição.

#### Luz direta e luz refletida אור ישר ואור חוזר

A luz que desce de cima para baixo (Chessed) e a luz que ascende de baixo para cima (guevurot). O clamor ascende como luz refletida; “descerei” é a luz direta de Chessed.

#### Longa, curta e intermediária חד אריך וחד קציר וחד בינוני

As três linhas das Sefirot: a linha direita da bondade alcança mais longe, a linha esquerda da severidade alcança somente os mais merecedores, e a linha central tem compaixão por quem dela necessita.

## SEÇÃO 1 • 11

## As perguntas sobre o versículo

1 ארדה נא וגו'. הנה הכצעקתה הוא לשון נקבה וכן הבאה. ועשו לשון נקבה ולשון זכר.<sup>1</sup> וגם להבין מהו ארדה נא ואראה הלא משמים הביט<sup>2</sup> ה'.

“Descerei agora [e verei]” etc. Ora, “conforme seu clamor” (haktza’akasih) está no feminino, assim como “que chegou” (haba’ah); já “fizeram” (asu) é uma forma [comum] ao feminino e ao masculino. Também é preciso compreender o que significa “descerei agora e verei”: certamente “D'us olhou do céu para baixo”.

O maamar começa com as palavras de D'us antes da destruição de Sodoma (Gênesis 18:21): “Descerei agora e verei se fizeram tudo conforme o clamor que chegou até Mim.” O Alter Rebe observa uma particularidade gramatical: “seu clamor” e “que chegou” estão no feminino, enquanto “fizeram” está no plural. Ele acrescenta uma segunda pergunta: por que D'us precisaria “descer” e “ver”, se a Escritura diz que Ele olha do céu para baixo e vê tudo?

אך פיי הכצעקתה היינו הצעקה העולה מבחי' מדת הדין שהיא בחי' מדת מלכות שנק' דין דינא דמלכותא דינא<sup>3</sup> רק שהוא דינא רפיא מלך במשפט יעמיד ארץ<sup>4</sup> וז"ש הכצעקתה הבאה<sup>5</sup> וכמ"ש בערב היא באה.<sup>6</sup>

Mas o significado de “conforme seu clamor” é: o clamor que se eleva do nível do atributo do julgamento, que é o nível do atributo de Malchut (soberania), chamado “lei”, [como em] “a lei do reino é lei”; trata-se, porém, de um julgamento brando, [como em] “O rei estabelece a terra pela justiça”. E este é [o significado de] “conforme seu clamor que chegou (haba’ah)”, como está escrito: “À noite, ela vinha (ba’ah)”,

A primeira resposta diz respeito às formas femininas. O clamor é a queixa do julgamento contra Sodoma, e o julgamento pertence a Malchut, a sefirá feminina, que a expressão talmúdica “a lei do reino é lei” associa à lei. Trata-se, contudo, de um julgamento “brando”, como o de um rei cuja justiça firma a terra em vez de destruí-la. Em seguida, o verbo feminino “veio” (ba’ah) é relacionado a outros versículos nos quais uma mulher “veio”, no feminino.

## SEÇÃO 2 • 12-3

## “Revelada e conhecida”

2 ורחל באה.<sup>7</sup> וביאור הענין הנה מתחלה יש להקדים לשון השגור<sup>8</sup> בדחז"ל גלוי וידוע לפני מי שאמר<sup>9</sup> והיה העולם.<sup>10</sup> גלוי וידוע דייקא.

[e] “E Rachel veio (ba’ah).” E, para explicar o assunto, primeiro é preciso introduzir a expressão comum nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória: “É revelado e conhecido diante d’Aquele que falou e o mundo veio a existir.” “Revelado e conhecido”, precisamente.

“E Rachel veio” completa a lista de versículos que usam o feminino “veio”. Em seguida, o Alter Rebe começa a explicação plena introduzindo uma expressão frequentemente encontrada no Talmud: “É revelado e conhecido diante d’Aquele que falou e o mundo veio a existir.” Ele enfatiza a formulação exata “revelado e conhecido”, que será a chave de toda a resposta.

כי הנה הפילוסופים נלאו להשיג ענין ההשגחה פרטית<sup>11</sup> כמו אין אדם נוקף אצבעו מלמטה<sup>12</sup> אא”כ מכריזין עליו מלמעלה דקשה להם כיון

Pois os filósofos se esforçaram em vão para compreender o conceito de Providência individual, como em “Uma pessoa não machuca o dedo abaixo, a menos que isso tenha sido proclamado a seu respeito no alto”; isso lhes é difícil, pois, uma vez que

Os filósofos tiveram dificuldade com a ideia de que D’us supervisiona cada detalhe do mundo, expressa na afirmação talmúdica de que uma pessoa nem sequer machuca o dedo sem que isso tenha sido decretado no alto.

שהוא ית’ יחיד ומיוחד אחד האמת וא”כ איך יתכן ידיעת הש”י הפרטים וההשגחה פרטיי לתת דעתו על ענינים רבים שהרי זה בחיי רבוי.<sup>13, 14, 15</sup>

Ele, bendito seja, é singular e único, o Um verdadeiro; então, como é possível o conhecimento de D’us acerca dos detalhes e a Providência individual, [como se Ele] atentasse para muitos assuntos, se isso constitui [um estado de] multiplicidade?

A dificuldade deles é que D’us é absolutamente um e simples. Conhecer incontáveis detalhes e cuidar de cada um parece exigir uma mente dividida entre muitas coisas, o que introduziria multiplicidade na unidade de D’us.

**3 וחז"ל כיוונו לתרץ זה בדבור אחד באמרם גלוי וידוע לפני כו' שאין ידיעתו ית<sup>16</sup> כדמיון ידיעת האדם איזו דבר שדעתו השיג**

E nossos Sábios, de abençoada memória, pretenderam resolver isso numa única expressão, ao dizer: “É revelado e conhecido diante [d’Ele]” etc.; isto é, o conhecimento d’Ele, bendito seja, não é como o conhecimento que uma pessoa tem de alguma coisa, quando sua mente a apreendeu

A expressão dos Sábios “revelado e conhecido” responde aos filósofos em poucas palavras. O conhecimento de uma pessoa é diferente: primeiro ela não sabe algo; depois sua mente se volta para isso e o apreende.

**הדבר ומתחלה לא ידעו וכשיודע הדבר הרי דעתו מלובשת בידיעה זו<sup>17</sup> ומחשבה זו שנותן דעתו להשיגה וקודם ידיעתו היה דעתו פנוי וה"ז בחי' שינוי והתפעלות**

— a coisa; de início, ela não a conhecia e, quando passa a conhecê-la, sua mente fica revestida desse conhecimento e desse pensamento, ao aplicar a mente para apreendê-la; antes de conhecê-la, sua mente estava livre. Isso constitui [um estado de] mudança e de ser afetado.

Quando uma pessoa passa a conhecer algo, sua mente fica envolvida naquele pensamento; antes, estava livre dele. Portanto, o conhecimento humano envolve mudança e ser afetado pelo objeto conhecido.

**משא"כ למעלה ידיעתו ית' שיודע כל העולמות ופרטיהן אין הענין שדעתו מתלבשת ונתפסת בזה אלא**  
Acima, porém, não é assim. O conhecimento d’Ele, bendito seja, pelo qual conhece todos os mundos e seus detalhes, não significa que Sua mente esteja revestida neles e seja apreendida por eles; ao contrário,

O conhecimento de D'us sobre todos os mundos e seus detalhes não é assim: Sua mente não fica envolvida nem retida por aquilo que conhece.

**ע"ד גלוי וידוע שהכל גלוי וידוע לפניו ית' ממילא וא"צ להיות נתפס ומתלבש בהדבר לידע**

[é] da maneira de “revelado e conhecido”: tudo está revelado e conhecido diante d’Ele, bendito seja, automaticamente, e Ele não precisa ser apreendido pela coisa nem revestir-se nela para conhecê-la.

Tudo simplesmente está “revelado e conhecido” diante d’Ele, por si só. Ele não precisa voltar-se para a coisa e entrar nela para conhecê-la.

(במכש"כ ממה שמחיה ומהווה הדבר שלא ע"י התלבשות בהדבר כ"א על ידי היותו סוכ"ע. וכ"ש וק"ו שידיעת הדבר ופרטיו א"צ להיות ע"י התלבשות ותפיסה בהדבר כו')

(Isso é ainda mais evidente quando se considera que Ele dá vida à coisa e a faz existir não por estar revestido nela, mas por ser a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Com maior razão, pelo princípio de kal vachomer, conhecer a coisa e seus detalhes não precisa ocorrer por meio de revestir-se nela e ser apreendido por ela etc.)

Um argumento de apoio, um kal vachomer (a fortiori): D'us dá vida a cada criatura e a faz existir não entrando nela, mas como a luz que circunda todos os mundos, agindo sobre ela de fora. Se nem criar e sustentar uma coisa requer entrar nela, certamente conhecê-la também não.

וכיון שהוא גלוי וידוע אין שייך כלל קושייתם שהוא בחי רבוי כי זה אינו רק במין ידיעת האדם שא"א לו לידע דבר כ"א ע"י שדעתו ומחשבתו מתלבשים בידיעת הדבר.

E, uma vez que é “revelado e conhecido”, a pergunta deles — de que isso constituiria [um estado de] multiplicidade — não se aplica de modo algum; pois isso só ocorre no tipo de conhecimento humano, no qual não é possível conhecer uma coisa a não ser que a mente e o pensamento estejam revestidos no conhecimento da coisa.

Como o conhecimento de D'us é “revelado e conhecido”, a objeção dos filósofos deixa de ter fundamento. A multiplicidade surge apenas no conhecimento humano, no qual a mente precisa entrar em cada coisa que conhece.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם<sup>18</sup> כו' כי הוא גלוי וידוע כו' (והמשכיל יבין דקות הדברים ולא כל מוחא סביל דא).

E este é [o significado de] “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” etc.: porque é “revelado e conhecido” etc. (Quem for perspicaz compreenderá a sutileza destas ideias; nem toda mente pode suportá-la.)

O versículo de Isaías “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” é entendido à luz disso: o conhecimento de D'us é de uma natureza completamente diferente do nosso. O Alter Rebe acrescenta que o ponto é sutil e nem toda mente consegue apreendê-lo.

והנה כתיב<sup>19</sup> (זכרי' ס"י ד') שבעה אלה עיני<sup>20</sup> ה' המה משוטטים בכל הארץ וכתיב (ד"ה ב' י"י ט') כי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ.<sup>21</sup>

Ora, está escrito (Zechariá, capítulo 4): “Estes sete são os olhos de D'us; eles percorrem (meshotetim) toda a terra”; e está escrito (II Crônicas 16:9): “Pois D'us, Seus olhos percorrem (meshotetos) toda a terra”.

Começa agora uma nova pergunta. Dois versículos descrevem os “olhos” de D'us como “percorrendo” toda a terra; num deles, o verbo está no masculino (meshotetim), e no outro, no feminino (meshotetos).

ויש להבין דענין משוטטים ומשוטטות משמע שנמשך לראות ולעיין הדבר על ידי ראייה זו והרי זה כמו כחי התלבשות בהדבר הנראה וידוע וזה לכאורה הפך ממ"ש בפ"י גלוי וידוע.

É preciso compreender: a expressão “percorrem” (meshotetim, meshotetos) implica que [o olhar] se estende para ver e examinar a coisa por meio dessa visão; isso se assemelha ao estado de estar revestido na coisa que é vista e conhecida. À primeira vista, isso parece o oposto do que foi dito ao explicar “revelado e conhecido”.

“Percorrer” sugere sair para olhar e examinar as coisas, o que parece ser precisamente o envolvimento da mente na coisa que “revelado e conhecido” negava.

אך הענין כי נודע שבע"ס יש אורות וכלים<sup>22</sup> כי כחי חו"ג זהו כחי כלי<sup>23</sup> אבל האור הוא הארה מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

A explicação, porém, é que, como se sabe, nas dez Sefirot há luzes e recipientes. Pois o nível de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) é o nível de um recipiente; a luz, porém, é uma irradiação do Infinito (Ein Sof), bendito seja, [de Quem se diz:] “Ele não é, de modo algum, nenhuma dessas qualidades”.

A resposta se baseia no ensinamento conhecido de que cada uma das dez Sefirot possui uma luz e um recipiente. Atributos como Chessed e Guevurá são os recipientes, enquanto a luz que há neles é uma irradiação do Infinito, que em Si mesmo não é nenhuma dessas qualidades, como diz o Tikkunei Zohar.

רק שהאור מתלבש בהכלי שהוא חו"ג ושאר המדות שהן נקראים בחינת כלים שהם מגבילים את האור ובהן

A luz, porém, reveste-se no recipiente, que é Chessed, Guevurá e os demais atributos, chamados de nível dos recipientes, pois limitam a luz. E neles

A luz reveste-se nos recipientes — os atributos de Chessed, Guevurá e os demais. São chamados recipientes porque dão à luz limites e definição.

ועל ידם נמשך האור להיות מחיה נבראים בע"ג להיות התהוות מיכאל וגבריאל מחנה מיכאל מקבלים מבחי חסד<sup>24</sup> וגבריאל מבחי גבורה שא"א להיות המשכה זו מהאור עצמו כ"א ע"י הכלים.

e por meio deles a luz é atraída para baixo, a fim de dar vida a criaturas finitas, fazendo surgir Michael e Gabriel: o acampamento de Michael recebe do nível de Chessed, e Gabriel, do nível de Guevurá. Essa atração para baixo não pode provir da própria luz, mas somente por meio dos recipientes,

Por meio desses recipientes, a luz alcança criaturas finitas, como os anjos: o acampamento de Michael recebe de Chessed, e o de Gabriel, de Guevurá. Seres limitados não podem receber diretamente da luz ilimitada; ela precisa passar pelos recipientes.

כמו שא"א להיות השפעת כסף וזהב מהנשמה אא"כ מלובשת בגוף ונותנת הנשמה צדקה לעני ע"י היד הגשמי.

assim como não pode haver uma doação de prata e ouro pela alma a menos que ela esteja revestida num corpo, e a alma dê caridade ao pobre por meio da mão física.

Uma analogia: a alma não pode dar dinheiro a um pobre a menos que esteja revestida num corpo e use uma mão física. Do mesmo modo, a luz divina age sobre a criação somente por meio dos recipientes.

### SEÇÃO 3 • 14-7

## Os olhos como recipientes

4 והנה כמו כן ע"י הכלים דע"ס הוא ג"כ בחי העלאת הזכות וחוב של כל נברא

Ora, do mesmo modo, por meio dos recipientes das dez Sefirot também ocorre a elevação do mérito e da culpa de cada criatura.

Assim como a luz alcança a criação por meio dos recipientes, também o registro dos méritos e das faltas de cada criatura se eleva para o alto por meio deles.

כי ע"י שהאדם עובר עבירה קונה לו קטיגור אחד<sup>25</sup> נעשה פגם וכתם באותו המלאך הממונה ע"ז כי יש מלאכים שמקבלים ממדה זו ויש ממדה זו כנ"ל בענין מיכאל וגבריאל כו'

Pois, quando uma pessoa comete uma transgressão, "acquire para si um acusador": produz-se uma mácula e uma mancha no anjo encarregado disso. Há anjos que recebem deste atributo e outros daquele atributo, como foi dito acima a respeito de Michael e Gabriel etc.

Um pecado, nas palavras da Mishná, "acquire um acusador": deixa uma mácula no anjo encarregado daquele assunto. Há diferentes tipos de anjos; alguns recebem de Chessed e outros de Guevurá, como no caso de Michael e Gabriel.

ומלאך זה מעלה הדבר למלאך גבוה ממנו עד שמתעלה בכלים דע"ס דמלכות דאצי' המתלבשים בבי"ע ובתוך הכלי מלובש האור מא"ס ב"ה.

E esse anjo eleva o assunto a um anjo superior a ele, até que se eleve aos recipientes das dez Sefirot de Malchut de Atsilut, que se revestem [nos mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá; e, dentro do recipiente, está revestida a luz do Infinito, bendito seja.

Esse anjo transmite o assunto a um anjo superior, e assim por diante, até que alcance os recipientes de Malchut de Atsilut, que estão revestidos nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. Dentro desses recipientes está a luz do Infinito.

5 ונמצא ע"י הכלים מתעלה להאור א"ס ב"ה המלוּבש בהכלים דע"ס. ולכן נאמר ע"ז עיניו משוטטות שהוא בחי הכלים דע"ס. וגם המלאכים המקבלים מהם<sup>26</sup> נק' מארי דעינין<sup>27</sup> ויש מארי דאודנין.

Conclui-se que, por meio dos recipientes, [o assunto] se eleva à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, que está revestida nos recipientes das dez Sefirot. Por isso se diz a respeito disso: “Seus olhos percorrem”, que corresponde ao nível dos recipientes das dez Sefirot. E os anjos que deles recebem também são chamados “senhores dos olhos”; há também “senhores dos ouvidos”.

Assim, um ato se eleva pelos recipientes até alcançar a Luz Infinita revestida neles. A expressão do versículo “Seus olhos percorrem” refere-se a esses recipientes, e os anjos que deles recebem são chamados “senhores dos olhos”, juntamente com outros chamados “senhores dos ouvidos”.

6 והם משוטטים בכל הארץ כמאמר דע מה למעלה ממך<sup>28</sup> עין רואה<sup>29</sup> כו' ובהכלים שייך לומר משוטטים בבחינת התלבשות בהדבר.

E eles percorrem toda a terra, como na afirmação: “Saiba o que está acima de você: um olho que vê” etc. E é apropriado dizer que os recipientes “percorrem”, no sentido de se revestirem na coisa.

Esses “olhos” percorrem toda a terra, como diz a Mishná: “Saiba o que está acima de você: um olho que vê e um ouvido que ouve.” Falar de “percorrer”, indo até a coisa, é apropriado aos recipientes, que de fato entram naquilo que observam.

ובהם וע"י מתעלה הדבר בבחי האור המלוּבש בתוכן מא"ס ב"ה והוא ע"ד גלוי וידוע<sup>30</sup> שידיעה זו שבכלים דע"ס שעל ידי עיניו משוטטים היא בחי

E neles e por meio deles o assunto se eleva ao nível da luz do Infinito, bendito seja, revestida neles; isso se dá da maneira de “revelado e conhecido”: este conhecimento nos recipientes das dez Sefirot, que ocorre por meio de “Seus olhos percorrem”, é, da maneira de

Por meio dos recipientes, o assunto alcança a luz Infinita revestida neles. Nesse nível, o conhecimento obtido pelos olhos que percorrem é conhecido da maneira de “revelado e conhecido”.

גלוי וידוע לאור א"ס ב"ה המלוּבש בהכלים כיון שהאור באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל אע"פ שמלוּבש בהכלי כו'.

“revelado e conhecido” para a Luz Infinita, bendito seja, revestida nos recipientes, pois a luz, na verdade, “não é, de modo algum, nenhuma dessas qualidades”, ainda que esteja revestida no recipiente etc.

Isso se deve ao fato de que a luz, embora revestida nos recipientes, não é, na verdade, nenhuma das qualidades. Portanto, o “percorrer” pertence somente aos recipientes, enquanto a luz que há neles conhece sem entrar em coisa alguma.

7 וזהו תירוץ לקושיית הפילוסופים שאין ידיעה והשגחה זו גורם בחי' רבוי כי ההשגחה ע"ד עיניו משוטטות הוא ע"י הכלים כנ"ל

E esta é a resposta à pergunta dos filósofos: esse conhecimento e essa providência não causam [um estado de] multiplicidade. Pois a providência no modo de “Seus olhos percorrem” se dá por meio dos recipientes, como foi dito acima;

Isso responde aos filósofos: a providência por meio dos “olhos que percorrem” não faz com que D'us seja múltiplo, porque essa providência opera por meio dos recipientes.

אבל הידיעה בא"ס ב"ה המלוכש בהכלים מה שיודע ורואה מה שעניו משוטטות הנה ידיעתו יתברך זו היא בבחי' גלוי וידוע<sup>31</sup> כו':

mas o conhecimento do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestido nos recipientes — aquilo que Ele conhece e vê daquilo sobre o qual Seus olhos percorrem —, esse conhecimento Seu, bendito seja, é no modo de “revelado e conhecido” etc.

Aquilo que o Infinito, revestido nos recipientes, conhece do que os olhos observam não é um conhecimento que penetra nas coisas. É no modo de “revelado e conhecido”, sem multiplicidade.

#### SEÇÃO 4 • 118-113

### Glosa: Daat superior e inferior

8 הגה"ה(ועיין בפרדס שער<sup>32</sup> פ"ה ושער ד' פ"ט<sup>33</sup> מענין זה ובזוהר פקודי רנ"ב ע"א ואלין עיני ה' כולוהו נטלי אשגחותא כו' עי"ש וברע"מ פ' שופטים ד' ער"ה סע"א.<sup>34</sup> ויש להבין כיון דפ"י עיני ה' הם הכלים דע"ס דאבי"ע והמלאכים.

Nota: (Veja Pardes, Sha'ar, capítulo 8, e Sha'ar 4, capítulo 9, sobre este assunto; e no Zohar, Pekudei, p. 252a: “E estes são os olhos de D'us; todos eles assumem a vigilância” etc.; veja ali; e em Ra'aya Mehemna, Parshas Shoftim, p. 275, fim da coluna a. Deve-se agora compreender: visto que o significado de “os olhos de D'us” são os recipientes das dez Sefirot de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assíá, e os anjos,

Começa aqui uma longa nota (hagahá), destacada do texto principal. Primeiro são indicados os lugares em que o assunto é discutido: o Pardes Rimmonim de Rabi Moshe Cordovero e duas passagens do Zohar sobre “os olhos de D'us” que vigiam. Em seguida, a pergunta é formulada com maior precisão. “Os olhos de D'us” são os recipientes das Sefirot nos quatro mundos e os anjos.

א"כ איך שייך שהבורא ית' יצטרך לידע את כל הנבראים ע"י אמצעות הע"ס והרי היוצר עין הלא  
 ביט<sup>35</sup> בעצמו דבשלמא לענין ההשפעה והמשכת החיות בהנבראים הוצרך להיות ע"י הכלים דע"ס  
 שאל"כ לא יוכלו הנבראי לקבל

como, então, poderia o Criador, bendito seja, precisar conhecer todas as criaturas por intermédio das dez Sefirot? Afinal, "Aquele que forma o olho não verá?" por Si mesmo. É compreensível que, no que diz respeito ao fluxo da influência e à transmissão da força vital às criaturas, isso tivesse de ocorrer por meio dos recipientes das dez Sefirot, pois, de outro modo, as criaturas não poderiam recebê-la;

Se é assim, por que o Criador precisaria de intermediários para conhecer Suas criaturas? O salmista diz: "Aquele que forma o olho não verá?" por Si mesmo. É compreensível que a força vital tenha de passar pelos recipientes, pois as criaturas não poderiam recebê-la diretamente.

משא"כ לענין ידיעת השי"ת שידוע את כל הנבראי אין שייך לומר כן ח"ו וא"כ למה צ"ל בחי העינים  
 שהם הכלים משוטטים כו' דהא בודאי הכל גלוי וידוע לפניו ית' בעצמו ביתר שאת שלא ע"י  
 אמצעויהכלי כלל:)

mas, no que diz respeito ao conhecimento de D'us, pelo qual Ele conhece todas as criaturas, não se pode dizer isso, D'us nos livre. Sendo assim, por que é necessário o nível dos olhos, que são os recipientes, percorrendo etc.? Pois certamente tudo está revelado e conhecido diante Dele próprio, bendito seja, em medida muito superior, sem qualquer mediação dos recipientes.)

O conhecimento, porém, não depende daquilo que as criaturas podem receber. Certamente D'us conhece tudo por Si mesmo, muito melhor e sem qualquer intermediário. Por que, então, falar de "olhos" que percorrem?

אך הענין כמ"ש<sup>36</sup> כי אל דעות<sup>37</sup> ה' שיש ב' בחי בדעת<sup>38,39</sup> דעת עליון וד"ת. ד"ע הוא בחי מקיף  
 וסוכ"ע<sup>40</sup> היינו

A explicação, porém, é conforme está escrito: "Pois D'us é um D'us de conhecimentos": há dois níveis de Daat (conhecimento), o Daat superior e o Daat inferior. O Daat superior é o nível abrangente e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); isto é,

A resposta é que o versículo "D'us é um D'us de conhecimentos" emprega o plural, ensinando que há dois níveis de Daat. O Daat superior é "abrangente": como a luz que circunda todos os mundos, relaciona-se com tudo a partir do alto, sem penetrar nas coisas.

כי יש בחי' דעת שיודע ורואה הכל רק שהדעת הוא בבחי' מקיף דהיינו שאינו מתפשט בהמדוי' להיות התפעלות מהדבר שהוא יודע או רואה וכענין

há um nível de Daat que conhece e vê tudo, mas esse Daat está no modo abrangente; isto é, não se estende pelos atributos a ponto de [produzir] uma reação àquilo que conhece ou vê; como no caso

Esse Daat superior conhece e vê tudo, mas seu conhecimento não se estende aos atributos emocionais (como Chessed e Guevurá) e, portanto, não produz uma reação àquilo que conhece.

שנאמר לא הביט און ביעקב<sup>41</sup> שאין הפי' שלא הביט כלל אלא כמ"ש וירא און ולא התבונן<sup>42</sup> וכמ"ש אם צדקת מה תתן לו<sup>43</sup> וע"ז נאמר טהור עינים מראות ברע<sup>44</sup> שאין ראיתו הרע עושה רושם והתפעלות כלל

do que foi dito: “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov”: isso não significa que não a tenha visto de modo algum, mas, como está escrito: “Ele vê a iniquidade e não a considera”; e como está escrito: “Se fores justo, que Lhe darás?” E a respeito disso foi dito: “És puro demais de olhos para contemplar o mal”: Sua visão do mal não deixa marca nem produz reação alguma,

Vários versículos ilustram esse ponto. “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov” não significa que D'us não a veja, mas, como diz Iyov, Ele a vê e não se detém nela. “Se fores justo, que Lhe darás?” mostra que os atos humanos não O modificam; e “puro demais de olhos para contemplar o mal” significa que, nesse nível, ver o mal não deixa marca Nele.

כי שממית בידים תתפש<sup>45</sup> ומשם מקור הסליחה<sup>46</sup> והרחמים שאין מגיע שם שום פגם והוא למעלה מהכלים דע"ס.

pois “a lagartixa agarra-se com as mãos”. E dali provêm a fonte do perdão e da compaixão, pois nenhuma mácula chega até ali; e esse nível está acima dos recipientes das dez Sefirot.

O Alter Rebe cita o versículo sobre a lagartixa que “se agarra com as mãos”, sem explicá-lo. Como nenhuma mácula chega ao Daat superior, o perdão e a compaixão provêm dali; esse nível está acima dos recipientes das Sefirot.

רק הפגם והשכר והעונש הוא נמשך ע"י הדעת המתפשט ונמשך במדות ונקי' דעת תחתון והוא המתלבש בבחי' ממכ"ע היינו בכלים דע"ס דאבי"ע<sup>47</sup>

Somente a mácula, a recompensa e a punição são transmitidas pelo Daat que se estende e penetra nos atributos, chamado Daat inferior; é ele que está revestido no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), isto é, nos recipientes das dez Sefirot de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá.

A mácula, a recompensa e a punição pertencem ao Daat inferior, que se estende aos atributos. Ele está revestido na luz que preenche todos os mundos, isto é, nos recipientes das Sefirot dos quatro mundos.

ולכן ידיעה זו היא ע"י בחי' עיני ה' שהם הכלים והמדות שע"י נמשך ההתפעלות שכר ועונש שהפגם מגיע בהכלים דייקא

Portanto, esse conhecimento se dá por meio do nível dos “olhos de D'us”, que são os recipientes e os atributos; por meio deles é transmitida a reação de recompensa e punição, pois a mácula atinge precisamente os recipientes;

É por isso que o conhecimento por meio dos “olhos de D'us” — os recipientes e os atributos — acarreta recompensa e punição: a mácula causada pelo pecado atinge os próprios recipientes.

משא"כ ע"י הידיעה שבדעת העליון שלא ע"י הכלים דע"ס אע"פ שהכל גלוי וידוע לא נמשך מזה התפעלות כו'.<sup>48,49</sup>

ao passo que, por meio do conhecimento que está no Daat superior, não por meio dos recipientes das dez Sefirot, embora tudo esteja revelado e conhecido, nenhuma reação decorre disso etc.

O Daat superior, que não opera por meio dos recipientes, também conhece tudo; contudo, nada do que conhece produz uma reação de recompensa ou punição.

9 ותדע שכן הוא מענין ידיעה ובחירה שאין הידיעה שהשי"ת יודע שזה יהיה צדיק או רשע מכרחת את הבחירה כלל.<sup>50</sup> ואיך הוא.

E pode-se saber que assim é pelo assunto do conhecimento e do livre-arbítrio: o conhecimento pelo qual D'us, bendito seja, sabe que alguém será justo ou perverso não força de modo algum a escolha. Como isso se explica?

A prova vem do problema clássico da presciência divina e do livre-arbítrio: D'us sabe se uma pessoa será justa ou perversa, mas esse conhecimento não força sua escolha. Como isso é possível?

אלא לפי שידיעה זו שהשי"ת יודע הכל מקודם אשר נעשה זהו בבחי' דעת עליון שלא ע"י הכלים דע"ס

Isso ocorre porque esse conhecimento, pelo qual o Santo, bendito seja Ele, sabe tudo antes de acontecer, pertence ao nível do Daat superior, não aos recipientes das dez Sefirot.

O conhecimento de D'us sobre o que acontecerá, antes que aconteça, pertence ao Daat superior, que não opera por meio dos recipientes das Sefirot.

דהא עיני ה' משוטטים לראות המעשה שכבר נעשה שזה נראה לבחי' המלאכים והכלים דבי"ע שנעשה עי"ז פגם וכתם בהמלאך כו' וכנ"ל

Pois “os olhos de D'us percorrem” para ver o ato que já foi realizado; isso é visto pelo nível dos anjos e pelos recipientes de Beríá, Yetsirá e Assiá, e assim se produz uma mácula e uma mancha no anjo etc., como foi dito acima;

“Os olhos de D'us percorrem” para ver um ato somente depois que foi realizado: o ato é visto pelos anjos e pelos recipientes dos mundos inferiores, deixando uma mácula no anjo, como foi explicado acima.

משא"כ הידיעה שהקב"ה יודע העתיד ומעשה האדם קודם שנעשה אינו על ידם כלל כ"א ידיעה זו היא במקום גבוה מאד בחי' דעת עליון ולהיות דעת זה בחי' מקיף אינו מכריח את הבחירה שאין האדם מתפעל מזה

ao passo que o conhecimento pelo qual o Santo, bendito seja Ele, conhece o futuro e os atos de uma pessoa antes de serem realizados não se dá por meio deles de modo algum. Esse conhecimento está, antes, num lugar muito elevado, no nível do Daat superior; e, como esse Daat é abrangente, não força a escolha, pois a pessoa não é afetada por ele,

A presciência não se dá por meio deles, mas no nível muito elevado e abrangente do Daat superior. Por ser abrangente, não age sobre a pessoa, e sua escolha permanece livre.

כמו שלא נמשך מדעת זה התפעלות אפי' בהמדות עליונים חו"ג להיות מזה שכר ועונש כנ"ל.

assim como desse Daat não se transmite reação nem mesmo aos atributos superiores, Chessed e Guevurá, para que disso decorram recompensa e punição, como foi dito acima.

Assim como esse Daat não provoca reação nem mesmo nos atributos superiores de Chessed e Guevurá, de modo que dele não decorram recompensa ou punição, tampouco força a pessoa aqui embaixo.

10 ושיהי' שכר ועונש זהו דוקא עי" דעת תחתון שע"י הכלים והעינים.<sup>51</sup> ועיין בפרדס ש"ד פ"ט בענין ידיעה ובחירה<sup>52</sup> שכי' כי יש חילוק בידיעה קודם שיחטא האדם אעפ"י שעתיד לחטוא. לאחר שחטא כו' ע"ש.

E a existência de recompensa e punição se dá especificamente por meio do Daat inferior, que opera pelos recipientes e pelos olhos. Veja Pardes, Sha'ar 4, capítulo 9, a respeito do conhecimento e da escolha, onde se escreve que há uma diferença entre o conhecimento [de D'us] antes que a pessoa peque — embora venha a pecar no futuro — e depois que pecou etc.; veja ali.

A recompensa e a punição provêm somente do Daat inferior, que opera por meio dos recipientes e dos “olhos”. O Alter Rebbe remete novamente ao Pardes Rimonim, que distingue entre o conhecimento de D'us antes que a pessoa peque, mesmo que venha a pecar, e Seu conhecimento depois que ela pecou.

## 11 ולפמ"ש יובן כי הידיעה קודם שיחטא זהו בבחי' דעת עליון וכנ"ל.

E, de acordo com o que foi dito, compreender-se-á que o conhecimento antes que a pessoa peque pertence ao nível do Daat superior, como foi dito acima.

De acordo com o que foi exposto, o conhecimento de D'us sobre um pecado antes que ele seja cometido pertence ao Daat superior.

וז"ש בפי' שמות וירא אלקים את בניי<sup>53</sup> וידע אלקים פי' לא שנתחדש' הידיעה אלא שמקודם היה בדעת עליון שלא נמשך מזה התפעלות להיות עונש לפרעה ושכר לישראל

E este é o sentido do que se diz em Parshas Shemos: “E D'us viu os filhos de Israel, e D'us soube.” Isso não significa que o conhecimento tenha sido adquirido então; antes, até aquele momento ele pertencia ao Daat superior, do qual não se transmitia reação que trouxesse punição para o Faraó e recompensa para Israel.

O versículo “E D'us viu os filhos de Israel, e D'us soube” não significa que D'us tenha aprendido algo novo. Ele sempre soube, mas no Daat superior, que não produzia reação — nem punição para o Faraó, nem recompensa para Israel.

וע"י וירא אלהים ע"י בחי' עיני ה' לראות המעשה כשכבר נעשה בפועל ע"י וידע אלקים שנמשך בחי' הדעת תחתון המתפשט במדות להיות שכר ועונש.

E por meio de “E D'us viu”, isto é, pelo nível dos “olhos de D'us”, que veem o ato depois que já foi efetivamente realizado, deu-se então “e D'us soube”: transmitiu-se o nível do Daat inferior, que se estende aos atributos, para que houvesse recompensa e punição.

Quando “D'us viu”, por meio dos “olhos de D'us”, o ato efetivamente realizado, então “D'us soube”: entrou em ação o Daat inferior, que se estende aos atributos e traz recompensa e punição.

## 12 והנה השגחה זו מבחי' דעת עליון ע"י נאמר עין ה' אל יראיו<sup>54</sup> וכתוב עין בעין נראה<sup>55</sup> כדפי' באד"ר דף

ק"ל ע"א<sup>56</sup> וע"ש דיוסף הצדיק זכה לזה וזהו

Ora, a respeito desta providência proveniente do Daat superior foi dito: “O olho de D'us está voltado para os que O temem”; e está escrito: “Olho a olho [Tu] foste visto”, conforme explicado na Idra Rabba, p. 130a; veja ali que Yossef, o justo, mereceu isso, e este é o sentido de

A providência proveniente do Daat superior é expressa por “O olho de D'us está voltado para os que O temem” e “olho a olho”. A Idra Rabba explica esses versículos e diz que Yossef mereceu esse nível.

בן פורת עלי עין<sup>57</sup> וזכה לזה ע"י ויכלכל יוסף<sup>58</sup> וזהו טוב עין הוא יבורך<sup>59</sup> כי נתן מלחמו לדל ע"ש.

“Filho frutífero acima do olho”. Ele mereceu isso por meio de “E Yossef sustentou”; e este é o sentido de “Quem tem bom olho será abençoado, pois deu de seu pão ao pobre”; veja ali.

Yossef é chamado “filho frutífero acima do olho”, um filho ligado ao “olho” superior. Mereceu isso por sustentar sua família, conforme está escrito: “Quem tem bom olho será abençoado, pois deu de seu pão ao pobre”.

ומזה יובן דבעון סדום שפגמו בזה ע"כ נמנע מהם גלוי בחי' עליונה זו הממתיק כל הדינים בחי' ורב חסד<sup>60</sup> כו':

E disso se compreenderá que, por causa do pecado de Sedom, no qual macularam essa qualidade, foi-lhes negada a revelação deste nível superior, que adoça todos os julgamentos — o nível de “abundante em bondade” etc.

Em contraste, o pecado de Sedom maculou precisamente essa qualidade, e assim lhes foi negada a revelação desse nível superior, a “abundância em bondade” que adoça todos os julgamentos.

13 (ע"כ הגה"ה):

(Fim da glosa.)

Isso assinala o fim da longa glosa que começou no parágrafo 8; o texto principal é retomado.

#### SEÇÃO 5 • ¶14-17

### Olhos femininos e masculinos

14 והנה בזוהר בסבא דמשפטים דק"ז<sup>61</sup> ע"א פי' מ"ש עיניו משוטטות אליו נוקבין ומ"ש המה משוטטים

אליו דכורין וכ"ה בזוהר ויחי דרמ"א סע"א<sup>62,63</sup> דפי' משוטטים הם בתקוני שכינתא לתתא כו' היינו

Agora, no Zohar, no Saba de Mishpatim, p. 107a, explica-se que o que está escrito: “Seus olhos vagueiam (meshotetot)” — são femininos; e o que está escrito: “eles vagueiam (meshotetim)” — são masculinos. E assim também no Zohar, Vayechi, p. 241, fim da coluna a, onde se explica que “vagueiam (meshotetim)” se refere aos adornos da Shechiná abaixo, etc. Isto é,

O Zohar distingue os dois versículos: “Seus olhos vagueiam” (feminino) refere-se a forças femininas, e “eles vagueiam” (masculino), a forças masculinas. Outra passagem do Zohar diz que os que “vagueiam” servem aos adornos da Shechiná abaixo.

כי יש מלאכים שהם מז"א ויש מלאכים שהם ממלכות<sup>64</sup> כמ"ש הרח"ו עמ"ש בזהר ר"פ שמות דף ד' ע"א בענין איש וביתו באו<sup>65, 66</sup> וז"ל נ"ב<sup>67</sup> ת"ת ומלכות ור"ל המלאכים שמן הז"א והמלאכים שמן המ"ל עכ"ל המק"מ שם.

há anjos que provêm de Zeir Anpin e há anjos que provêm de Malchut, como escreveu Rabi Chaim Vital sobre o que está escrito no Zohar, no início da Parashat Shemot, p. 4a, acerca de “cada homem veio com sua família”; e estas são suas palavras: “Nota: Tiféret e Malchut; isto é, os anjos que provêm de Zeir Anpin e os anjos que provêm de Malchut.” Até aqui, as palavras do Mikdash Melech ali.

Há, portanto, dois tipos de anjos: os que provêm de Zeir Anpin (o masculino) e os que provêm de Malchut (o feminino). O Alter Rebe cita isso do Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, que registra a observação de Rabi Chaim Vital sobre “cada homem veio com sua família”: o “homem” é Tiféret e a “família” é Malchut, isto é, os anjos de cada um.

**15** והמלאכים שהם בתקוני שכינתא היא בחי' מלכות דאצי' נקי' נוקבין וכמ"ש בזהר ד' רמ"ז ע"א בפי' בנות צעדה למיהוי עלי שור.<sup>68</sup> בנות צעדה.

E os anjos que estão nos adornos da Shechiná, que é o nível de Malchut de Atsilut, são chamados femininos; como se diz ali no Zohar, p. 247a, na explicação de “As filhas avançaram, para estar sobre o muro” (banot tsa'adá alê shur): “‘As filhas avançaram’ (tsa'adá):

Os anjos que estão nos “adornos da Shechiná”, que é Malchut de Atsilut, são chamados femininos. O Zohar demonstra isso a partir do versículo “as filhas avançaram (tsa'adá) sobre o muro”, na bênção de Yaacov a Yossef.

צעדות מיבעי ל"י אלא ההוא עין דכתיב לעילא ומאן איהו עין משפט כו' ואיהו עין צעדה ופסעת למיטל בנות לתקונהא והיינו בנות צעדה ולא בנים

deveria estar escrito tsa'adot (no plural). Em vez disso, [trata-se d]aquele olho mencionado acima; e qual é? O olho da justiça, etc.; e ele avança e caminha para tomar filhas como seus adornos. E é por isso que [está escrito] ‘as filhas avançaram’, e não ‘os filhos’.

O Zohar observa que o verbo está no singular, embora “filhas” esteja no plural. Explica que o sujeito é “o olho” mencionado anteriormente, “o olho da justiça”, que avança para tomar “filhas” como seus adornos. Por isso o versículo diz “filhas”, e não “filhos”.

פִּי שֶׁהִשְׁגַּחַה הַנִּמְשַׁכֶּת עִי הַעִס דְּמַלְכוּת דִּאֲצִי שֶׁהִיא בְּחִי עֵין מִשְׁפֹּט עִי מֶלֶךְ בְּמִשְׁפֹּט יַעֲמִיד אֶרֶץ<sup>69</sup> הוּא נִמְשָׁךְ וּמִתְלַבֵּשׁ בְּהַמְלָאכִים הַנִּקְרָאִים בְּנוֹת שֶׁהֵם בְּחִי נֹקְבִין.

Isto é, a Providência que se estende por meio das dez Sefirot de Malchut de Atsilut, que é o nível do “olho da justiça”, em referência a “Pela justiça o rei firma a terra”, estende-se e se reveste nos anjos chamados “filhas”, que são o nível feminino.

O Alter Rebe explica: a Providência que vem por meio das Sefirot de Malchut de Atsilut, chamada “o olho da justiça” porque Malchut é o rei que governa com justiça, reveste-se em anjos chamados “filhas”, os anjos femininos.

16 וְזֶהוּ בְּנוֹת צַעֲדָה שֶׁהִמְלִי צוֹעֵדֶת עַל הַבְּנוֹת עַלִי שׁוֹר<sup>70</sup> לִרְאוֹת וּלְהַשְׁגִּיחַ מַעֲשֵׂה הַתַּחֲתוֹנִים וְעִי נֹאמֵר עֵינֵינוּ מִשׁוֹטְטוֹת לְשׁוֹן נֹקְבָא. וְזֶהוּ עֵינִין הַכְּצַעֲקָתָה הַבָּאָה אֵלַי.<sup>71</sup>

E este é [o sentido de] “as filhas avançaram”: Malchut avança sobre as filhas, “sobre o muro”, para ver e observar os atos dos seres inferiores. E a isso se refere “Seus olhos vagueiam (meshotetet)”, no feminino. E este é o sentido de “segundo o clamor que chegou a Mim”,

Agora a imagem do Zohar é aplicada: Malchut “avança sobre” suas “filhas”, os anjos femininos, para observar os atos daqueles que estão abaixo. Este é o sentido de “Seus olhos vagueiam” no feminino, e também a razão pela qual o versículo do maamar fala de “seu clamor” no feminino.

לְשׁוֹן נֹקְבָה שֶׁהִיא בְּחִי מַלְכוּת שֶׁנִּקְי דִּינָא דְּמַלְכוּתָא וְהוּא הָעֶלְאָת הַפֶּגֶם עִי הַמְלָאכִים שֶׁמִּבְחִי מִלִּי וְהַכְּלִים דְּעִי דְּבְחִי מִלִּי הַבָּאָה אֵלַי לֹאֲאִי בִּי הַמְּלֻבֵּשׁ בְּעִי דִּאֲצִי.

no feminino, que é o nível de Malchut, chamada “a lei do reino”; e trata-se da elevação da mancha por meio dos anjos que pertencem ao nível de Malchut e dos recipientes das dez Sefirot do nível de Malchut, “que chegou a Mim”: ao Or Ein Sof, bendito seja Ele, que está revestido nas dez Sefirot de Atsilut.

A forma feminina aponta para Malchut, o atributo da “lei do reino”. “O clamor que chegou a Mim” é o relato da mancha, elevado pelos anjos de Malchut e pelos recipientes de Malchut, até alcançar o Or Ein Sof revestido nas Sefirot de Atsilut.

17 וְעִיִּין אֶרְדָּה נֹא וְאֶרְאָה עִי מִדַּת הַחֶסֶד וְכִנּוּדֵעַ שֶׁזִּיא רֹבּוֹ חֲסִדִּים אֲנָפוּי דְּמַלְכָא נְהִירִין שֶׁהוּא

E a isso se refere “Descerei agora e verei”: por meio do atributo de Chessed. E, como se sabe, Zeir Anpin é composto em sua maior parte de chassadim (bondades), [como em] “o rosto do Rei resplandece”, que é

A resposta de D'us, “Descerei agora e verei”, vem por meio de Chessed. Zeir Anpin, a configuração masculina dos atributos emocionais, é composto em sua maior parte de bondade; o Zohar o descreve como o rosto resplandecente do Rei.

מ"ש עיני ה' הם משוטטים ל' זכר שהם בחי' דכורין שהוא בחי' חסד ואראה הכצעקתה כו' שאולי ע"י מדת החסד ימצא להם זכות.

o que está escrito: “os olhos de D'us, eles vagueiam (meshotetim)”, no masculino; são o nível masculino, que é o nível de Chessed. “E verei se, segundo o clamor dela”, etc.: talvez, por meio do atributo de Chessed, se encontre mérito para eles.

Este é o sentido de “os olhos de D'us, eles vagueiam”, no masculino: os anjos de Zeir Anpin, que pertencem a Chessed. “E verei” significa que talvez, por meio de Chessed, se encontre algum mérito para Sodoma.

#### SEÇÃO 6 • 118

### O julgamento e a bondade interpretam os mesmos fatos

18 וכמבואר באדר"ז דרצ"ג ע"ב<sup>72</sup> שבחי' ההשגחה ע"י בחי' עיניו משוטטות ל' נוקבא הוא בחי' דין וההשגחה שע"י בחי' עיני ה' המה משוטטים הוא בחי' רחמים כו' ע"ש.

E, como se explica na Idra Zuta, p. 293b, a Providência por meio do nível de “Seus olhos vagueiam (meshotetot)”, no feminino, é o nível do julgamento; e a Providência por meio do nível de “os olhos de D'us, eles vagueiam (meshotetim)” é o nível da compaixão, etc.; veja ali.

A Idra Zuta afirma explicitamente que os “olhos” femininos são julgamento e os “olhos” masculinos são compaixão.

והענין שהוא עד"מ כמ"ש ושפטו העדה<sup>73</sup> והצילו העדה.<sup>74</sup> עדה שופטת ועדה מצלת.<sup>75</sup> לפי שבכל דבר יוכל ללמד זכות וחובה

E o assunto é, a título de analogia, como está escrito: “E a congregação julgará... e a congregação salvará”: uma congregação que julga e uma congregação que salva. Pois em todo caso é possível argumentar em favor do mérito e da culpa.

Uma analogia com o tribunal: a Torá fala do tribunal tanto julgando quanto salvando, pois todo caso oferece motivos tanto para condenar quanto para absolver.

וע"כ ארז"ל פסילנא ל' לצורבא מרבנן<sup>76</sup> לדינא דחביב עלי כגופאי ואין אדם רואה חוב לעצמו הרי

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Desqualifico-me [de julgar] um estudioso da Torá, pois ele me é tão querido quanto meu próprio corpo”; e “a pessoa não vê culpa em si mesma”. Portanto,

O Talmud registra que um sábio se desqualificou de julgar um estudioso da Torá que lhe era “tão querido quanto meu próprio corpo”, pois a pessoa não vê culpa em si mesma.

אע"פ שהוא חייב באמת אינו רואה עליו חובה שמחמת קירוב הדעת והחביבות מוצא מקום ללמד זכות  
 embora ele seja realmente culpado, não se vê culpa nele; pois, devido à proximidade e ao afeto, encontra-se uma maneira de argumentar em favor do mérito.

O amor e a proximidade levam a mente a encontrar motivos para absolver, mesmo quando há culpa real.

משא"כ למי שאינו חביב עליו כ"כ ה"י מלמד חובה וכמ"ש וכל יצר מחשבות לבו רק רע<sup>77</sup> כו'

ao passo que, em relação a alguém que não lhe é tão querido, argumentaria em favor da culpa; como está escrito: “e toda inclinação dos pensamentos de seu coração era somente má”, etc.;

Em relação a alguém menos querido, os mesmos fatos são interpretados como culpa. Assim, antes do Dilúvio, a Escritura diz que “toda inclinação dos pensamentos de seu coração era somente má”.

ועי"ז נמשך ויאמר ה' אמחה את האדם<sup>78</sup> כו' הרי מחמת זה שיצר מחשבות לבו רק רע נמשך ללמד  
 חובה<sup>79</sup>

e disso resultou: “E D'us disse: ‘Apagarei o homem’”, etc. Vê-se, pois, que, por a inclinação dos pensamentos de seu coração ser somente má, foi levado a argumentar em favor da culpa.

Dessa avaliação veio o decreto “Apagarei o homem”: a inclinação má foi tomada como motivo para condená-lo.

ואח"כ בפ' נח כתיב ויאמר ה' אל לבו<sup>80</sup> לא אוסיף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם

E depois, na Parashat Noach, está escrito: “E D'us disse em Seu coração: ‘Não voltarei a amaldiçoar a terra por causa do homem,

Depois do Dilúvio, na Parashat Noach, D'us diz que nunca mais amaldiçoará a terra por causa do homem.

כי יצר לב האדם רע מנעוריו הרי שמסבירא זו עצמה שיצר לב האדם רע מצא ללמד זכות שלא יוסיף  
 לקלל את האדמה בעבור האדם

pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude.” Vê-se, então, que foi justamente com esse raciocínio — que a inclinação do coração do homem é má — que encontrou uma maneira de argumentar em favor do mérito, para não voltar a amaldiçoar a terra por causa do homem.

D'us apresenta a razão: “pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude”. O mesmo fato — que a inclinação do homem é má — torna-se agora motivo para agir com indulgência.

והיינו לפי שהי' התגלות מדת החסד ע"י וירח ה' את ריח הניחוח<sup>81</sup> שבקרבן שהקריב נח המשיך גילוי מדת החסד ללמד זכות בזו הסברא עצמה שנמשך תחלה ללמד חובה ע"י מדה"ד.

E isso se deve à revelação do atributo de Chessed por meio de “E D'us sentiu o aroma agradável”: através da oferenda que Noach trouxe, ele atraiu uma revelação do atributo de Chessed, para argumentar em favor do mérito com o mesmo raciocínio que antes fora levado a argumentar em favor da culpa por meio do atributo do julgamento.

A mudança veio por uma revelação de Chessed: quando D'us “sentiu o aroma agradável” da oferenda de Noach, Chessed foi atraído, e o mesmo raciocínio que o julgamento usara para condenar tornou-se motivo para absolver.

וזהו ענין החילוק בין ב' בחינות השגחות הנ"ל (ועמ"ש במ"א ע"פ לעשות הישר בעיני<sup>82,83</sup> ה' אלקיך). וזהו פ"י ארדה נא.

E esta é a diferença entre os dois níveis de Providência mencionados acima. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “para fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us”.) E este é o sentido de “Descerei agora”:

Esta é a diferença entre os dois tipos de Providência, o feminino do julgamento e o masculino de Chessed. O Alter Rebe remete a outra discussão sobre “para fazer o que é reto aos olhos de D'us” e, em seguida, volta a explicar “Descerei agora”.

כי צעקתה היא הבאה מלמטה למעלה שהוא בחי' גבורות ואו"ח ולזה נאמר ארדה נא לשון ירידה הוא מלמעלה למטה דהיינו בחי' או"י שהוא בחי' חסד להשגיח במדת החסד ללמד זכות.

pois “seu clamor” é aquilo que vem de baixo para cima, que é o nível das guevurot (severidades) e da luz refletida (or chozer); por isso está escrito “Descerei agora”, uma expressão de descida, de cima para baixo, isto é, o nível da luz direta (or yashar), que é o nível de Chessed, para observar com o atributo de Chessed, a fim de argumentar em favor do mérito.

O “clamor” sobe de baixo para cima, como a “luz refletida” (or chozer) das severidades. “Descer” é de cima para baixo, como a “luz direta” (or yashar), que é Chessed: D'us desce com Chessed para procurar mérito.

ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו<sup>84</sup> דהיינו אם עוונם גדול מנשוא כ"כ עד שגם ע"פ החסד לא יוכל למצוא זכות אז כלה. ואם לא. פי' אולי ע"י החסד יוכל ללמד זכות כו'.

“E verei se, segundo o clamor que chegou a Mim, eles agiram”: isto é, se o pecado deles é tão grande, tão impossível de suportar que nem mesmo segundo Chessed se pode encontrar mérito, então haverá destruição (kalah). “E, se não”: isto significa que talvez, por meio de Chessed, se possa argumentar em favor do mérito, etc.

O versículo termina com “se agiram de todo” (kalah). O Alter Rebe interpreta assim: se o pecado deles é tão grande que nem mesmo Chessed pode encontrar mérito, haverá destruição (kalah); “e, se não”, talvez Chessed ainda possa encontrar mérito.

וז"ש במדרש ארדה נא ממדה"ר למדה"ד<sup>85,86</sup> ובזה"ר דק"ה ע"ב<sup>87</sup> ארדה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא<sup>88</sup> ר"ל להמשיך רחמים ממדה"ר אל בחי' מדה"ד ואראה כו'.

E é isso que se diz no Midrash: “Descerei agora”: do atributo de misericórdia ao atributo de julgamento; e no Zohar, p. 105b: “Descerei agora: do nível de misericórdia ao nível de julgamento”; isto é, atrair misericórdia do atributo de misericórdia para o nível do atributo de julgamento — “e verei”, etc.

O Midrash e o Zohar dizem que “Descerei” significa descer da misericórdia ao julgamento. O Alter Rebe explica isso como trazer misericórdia para dentro do atributo de julgamento, de modo que o próprio julgamento seja “visto” com misericórdia.

## SEÇÃO 7 • 119-20

### Ver e ouvir

19 והנה רש"י פי' בחומש ארדה נא למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה.<sup>89</sup> והענין דאיתא בת"ז<sup>90</sup> ואלין עשר ספירן אינן אזלין כסדרן<sup>91</sup> חד אריך וחד קציר וחד בינוני.

Agora Rashi explica no Chumash, a respeito de “Descerei agora”: “[Isto] ensina que os juízes não devem decidir casos capitais senão após verem.” E a explicação é que se encontra no Tikkunei Zohar: “E estas dez Sefirot seguem sua ordem: uma longa, uma curta e uma intermediária.”

Rashi aprende de “Descerei e verei” que os juízes não podem decidir casos capitais sem ver por si mesmos. Para explicar por que a “visão” é importante, o Alter Rebe cita o Tikkunei Zohar: as Sefirot seguem sua ordem, “uma longa, uma curta e uma intermediária.”

פ"י כי ע"ס נחלקי לגי קוין קו הימין חח"נ נקי' חד אריך כי החסד נמשך ומתפשט יותר

O significado é que as dez Sefirot se dividem em três linhas. A linha direita, Chochmá, Chessed e Nétsach, é chamada “uma longa”, pois Chessed se estende e se propaga mais.

As dez Sefirot formam três linhas. A linha direita, Chochmá, Chessed e Nétsach, é “longa” porque a bondade alcança longe.

ולכן גמ"ח בין לעניים בין לעשירים<sup>92</sup> הרי שהחסד מתפשט יותר מהרחמים שעל העשיר אין שייך רחמנות כ"א על העני.

E, por isso, atos de bondade [são praticados] tanto com os pobres quanto com os ricos; assim, Chessed se estende mais do que a compaixão, pois a compaixão não se aplica ao rico, mas somente ao pobre.

O Talmud ensina que atos de bondade são praticados tanto com ricos quanto com pobres, ao passo que a compaixão se aplica somente aos pobres. Portanto, a bondade alcança mais longe do que a compaixão.

וקו השמאל בג"ה נקי' חד קציר שאינו נמשך כ"א למי שהגון ביותר. וקו האמצעי נקי' בינוני שמרחם על מי שנופל רחמנות.

E a linha esquerda, Biná, Guevurá e Hod, é chamada “uma curta”, pois se estende somente àquele que é extremamente merecedor. E a linha do meio é chamada “intermediária”, pois tem compaixão de quem se encontra numa situação que desperta compaixão.

A linha esquerda, Biná, Guevurá e Hod, é “curta”: alcança somente os mais merecedores. A linha do meio é “intermediária”: tem compaixão de quem se encontra numa situação que requer compaixão.

20 והנה יש ראייה ושמיעה הראיה נמשך מבחי' חכמה קו הימין ושמיעה מבינה קו השמאל. וכנודע מענין ראובן ושמעון<sup>93</sup>

Ora, há visão e há audição. A visão deriva do nível de Chochmá, a linha direita, e a audição, de Biná, a linha esquerda; como é sabido a respeito de Reuven e Shimon.

A visão e a audição correspondem aos dois lados: a visão, a Chochmá, à direita; a audição, a Biná, à esquerda. Isso é sabido pelos nomes Reuven (de “ver”) e Shimon (de “ouvir”).

ולכן הראי' היא מלמעלה למטה והשמיעה ממטה למעלה שהאותיות מתעלים ונכנסים לאוזן השומע ולזה ג"כ הראי' נשפלת למטה יותר מהשמיעה שרואה דבר גשמי

E, por isso, a visão vai de cima para baixo, enquanto a audição vai de baixo para cima, pois as letras se elevam e entram no ouvido de quem escuta. Também por esse motivo, a visão desce mais baixo do que a audição, pois vê uma coisa física,

A visão vai de cima para baixo, ao passo que a audição vai de baixo para cima, pois os sons se elevam até o ouvido. Assim, a visão alcança níveis mais baixos, chegando até mesmo aos objetos físicos.

משא"כ השמיעה היא רק קול ודבור כי הראי' היא מבחי' חד אריך וכנודע שיסוד אבא אריך כו'.

ao passo que a audição capta somente a voz e a fala. Pois a visão provém do nível de “uma longa”, como é sabido que o Yessod de Abá é longo, etc.

A audição, em contrapartida, capta somente a voz e a fala. A visão pertence à linha “longa”; o Alter Rebe acrescenta o ensinamento cabalístico de que o Yessod de Abá (Chochmá) é longo.

וזהו מ"ש ארדה נא ואראה כי הכצקתה הבאה זהו כמו בחי' שמיעה שמבחי' בינה ולכן היא הבאה מלמטה למעלה והוא בחי' קו השמאל אבל ארדה נא ואראה בבחי' ראי' שהוא בחי' חסדים כו':

E é isso o que está escrito: “Descerei agora e verei”, pois “de acordo com seu clamor, que chegou” é como o nível da audição, que provém do nível de Biná; por isso, ela vem de baixo para cima e é o nível da linha esquerda. Mas “Descerei agora e verei” está no nível da visão, que é o nível das chas-sadim (bondades), etc.

Aplicado ao versículo: “seu clamor, que chegou” é como a audição, que provém de Biná e se eleva de baixo, pelo lado esquerdo. “Descerei e verei” é a visão, que pertence à bondade. D'us responde ao clamor não apenas ouvindo, mas também “descendo e vendo” com Chessed.

**NA AVODÁ**

O maamar diz que José mereceu a providência superior, “o olho de D'us voltado para os que O temem”, por sustentar os outros: “aquele que tem um bom olho será abençoado, pois deu de seu pão ao pobre”. Sodoma maculou precisamente essa qualidade e foi privada dela. O maamar também mostra, a partir do juiz que ama aquele a quem julga, que a proximidade e a bondade encontram espaço para o mérito nos mesmos fatos que o julgamento condenaria.

**PERGUNTAS PARA CONVERSAR**

1. Em que “revelada e conhecida” difere da maneira como uma pessoa chega a conhecer algo, e por que essa diferença responde à pergunta dos filósofos sobre a multiplicidade?
2. Se D'us conhece tudo por Si mesmo, por que as Escrituras falam de “olhos” que percorrem a terra? Que papel desempenham os recipientes e os anjos?
3. Como os dois níveis de Daat explicam por que a presciência de D'us não obriga a pessoa a escolher livremente?
4. O mesmo fato, de que “a inclinação do coração do homem é má”, leva primeiro ao Dilúvio e depois à promessa de D'us de nunca mais amaldiçoar a terra. O que mudou, segundo o maamar?
5. Por que o maamar associa “descerei e verei” ao ato de ver, e não ao de ouvir, e o que isso sugere sobre a regra de Rashi de que os juízes devem ver por si mesmos?

## Notas

## PARÁGRAFO 1

- 1 הנה הכצעקתה הוא לשון נקבה וכן הבאה, ועשו לשון נקבה ולשון זכר

Outra versão deste maamar formula a pergunta assim: “seu clamor” está no feminino singular, enquanto “fizeram” está no plural masculino.

## A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"ז פרשיות ע' קו קושיא "מה שבתחלה אמר הכצעקתה לשון נקבה ולשון יחיד ואח"כ אמר עשו לי רבים ולשון זכר". ושם מוסיף עוד קושיא "מהו ענין הירידה הזאת האריך שייך ירידה לפניו". וראה שם בשולי העמוד מבי' כתי' דשם נוסף עוד קושיא "מה טעם תלה (הידיעה הכצעקתה) הירידה בצעקתה אם ירד דוקא ויראה כו" ע"ש בארוכה. ובאוה"ת בראשית כרך ד תשל"ו, א.

- 2 הלא משמים הביט ה'

“D'us olhou do céu para baixo; viu toda a humanidade.” O Alter Rebe usa-o para perguntar por que D'us, que vê tudo do céu, precisa “descer” para ver.

Psalms 33:13ג"ג:תהילים

משמים הביט ה' ראה את כל בני האדם:

D'us olha desde os céus; Ele contempla todos os filhos dos homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 דינא דמלכותא דינא

A regra talmúdica de que “a lei do reino é lei”. Aqui, ela é entendida como uma alusão a Malchut, “reino”, o atributo da lei e do julgamento.

Bava Kamma 113a:14-16י"ד-ט"ג:בבא קמא

ומוקסין. והאמר שמואל: דינא דמלכותא דינא! אמר רבי חנינא בר כהנא אמר שמואל: במוקס שאין לו קצבה. דבי רבי ינאי אמרי: במוקס העומד מאליה. איכא דמתני לה אהא: לא ילבש אדם כלאים אפילו על גבי עשרה בגדים, להכריח בו את המכס. מתניתין דלא כרבי עקיבא. דתניא: אסור להכריח את המכס. רבי שמעון אומר משום רבי עקיבא: מותר להכריח את המכס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 מלך במשפט יעמיד ארץ

“O rei estabelece a terra pela justiça.” Isso mostra que o julgamento de Malchut sustenta, em vez de destruir.

Proverbs 29:4ד"ט:משלי

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יחרסנה:

O rei firma a terra com justiça, mas quem exige presentes a destrói.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## A NOTA DA KEHOT

משלי כט, ד.

- 5 “Descerei agora e verei se fizeram tudo conforme o clamor que chegou até Mim.” Este versículo sobre Sodoma é

o texto de abertura do maamar.

בראשית י"ח:כ"א:Genesis 18:21

אך דהנא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה:

Descerei agora e verei se agiram inteiramente conforme ao clamor que chegou até Mim; e, se não, saberei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 בערב היא באה

“À noite, ela vinha”, dito acerca das moças levadas ao rei Achashverosh; citado como outro uso do feminino “veio” (ba’ah), correspondente a “que chegou” (haba’ah) em nosso versículo.

Esther 2:14ד"ד:אסתר

בערב היא באה ובבקר היא שבה אל בית הנשים שני אליה ששגנו קריס המלך שמר הפילגשים לא תבוא עוד אלי המלך כי אם תפץ בה המלך ונקראה בשם:

À tarde, ela ia, e na manhã seguinte voltava à segunda casa das mulheres, sob os cuidados de Shaashgaz, eunuco do rei, que guardava as concubinas; ela não voltava a estar com o rei, a menos que o rei se agradasse dela e a chamasse pelo nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 2

- 7 ורחל באה

“E Rachel veio com as ovelhas de seu pai.” Outro uso do feminino “veio” (ba’ah), completando os exemplos correspondentes a “que chegou” em nosso versículo.

בראשית כ"ט:9:Genesis 29:9

עודנו מדבר עמם ורחל באה עם הצאן אשר לאביה כי רעה הוא:

Enquanto ele ainda falava com eles, Raquel chegou com as ovelhas de seu pai, pois era ela quem as apascentava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, ט.

- 8 וביאור הענין . . יש להקדים לשון השגור

A nota da Kehot diz que, a partir daqui, a discussão deve ser comparada com este maamar posterior, que aborda o mesmo tema.

## A NOTA DA KEHOT

מכאן ואילך ראה ד"ה השמר לך תרלי"ה כרך א ע"ב ואילך.

- 9 בדיח"ל גלוי וידוע לפני מי שאמר והי' העולם

O Talmud usa a expressão “É revelado e conhecido diante d'Aquele que falou e o mundo veio a existir” a respeito de Rabi Meir, dizendo que não havia ninguém como ele em

sua geração. O Alter Rebe recorre à formulação fixa dessa expressão.

Eruvin 13b:3 ג'ג ב: עירובין

אמר רבי אחא בר חנינא: גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שאין בדורו של רבי מאיר כמותו, ומפני מה לא קבעו הלכה כמותו? שלא יכלו חביריו לעמוד על סוף דעתו. שהוא אומר על טמא טהור ומראה לו פנים, על טהור טמא ומראה לו פנים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 30b:21-22 ב"א כ"ב: קידושין ל' ב: ב"א

וכן בדיו, ששלישיתן שותפין בו. תנו רבנן: שלשה שותפין הן באדם: הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. בזמן שאדם מכבד את אביו ואת אמו אמר הקדוש ברוך הוא: מעלה אני עליהם כאילו דרתי ביניהם, וכבודני. תנא רבי אומר: גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שכן מכבד את אמו יותר מאביו, מפני

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 63b:9-10 ט"ז ט"ז: חולין

תניא רבי אומר גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שבהמה טמאה מרובה מן הטהורות לפיכך מנה הכתוב בטהורה גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שעופות טהורין מרובין על הטמאין לפיכך מנה הכתוב בטמאין מאי קמ"ל כדרב הונא אמר רב ואמרי לה אמר רב הונא אמר רב משום ר' מאיר לעולם ישנה אדם לתלמידיו דרך קצרה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Sanhedrin 76b:13-14 י"ג י"ג: סנהדרין ע"ו ב: י"ג

תנא נמי הכי: רבי אומר, גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שהבדיל ממיט בבל שהיה, לפיכך לא נתנה תורה בו שיעור. והני מילי דבריה מייבזו. וכבש עליו לתוך המים. רישא רבותא קא משמע לן, וסיפא רבותא קא משמע לן. רישא רבותא קא משמע לן: אף על גב דלאו איהו דחפו, כיון דאין יכול לעלות משם ומת - חייב. סיפא רבותא קא משמע לן: אף על גב דחפו, כיון דיכול לעלות משם ומת - פטור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כמה פעמים בש"ס ואחדים מהם: עירובין יג, ב. קידושין ל, ב. לא, א. חולין סג, ב. סנהדרין עו, ב ועוד. וראה בדרך מצותיך מצות דין עבד עברי פרק ב. המשך תעריב פרק רלא. ד"ה והנה נת"ל תרס"ג.

## 10 גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם

A mesma expressão aparece a respeito de um filho que honra a mãe mais do que o pai. Isso mostra que ela é uma expressão habitual na linguagem dos Sábios.

Kiddushin 31a:1 א"א: קידושין

שמשדלתו בדרבין, לפיכך הקדים הקדוש ברוך הוא כיבוד אב לביבד אב. וגלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שהבן מתירא מאביו יותר מאמו, מפני שמלמדו תורה, לפיכך הקדים הקדוש ברוך הוא מורה האם למורה האב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 11 כי הנה הפילוסופים נלאו להשיג ענין ההשגחה פרטית

Tanya explica o propósito do tsimtsum e da ocultação pelos quais o mundo parece separado: possibilitar o reinado de D'us sobre um povo.

Tanya, Sha'ar HaYichud 7:15 והאמונה שער היחוד

והנה, מכאן יש להבין שגגת מקצת חכמים בעיניהם, ה' יכפר בעדם, ששגו וטעו בעיונם בכתבי הא"י וזרנו לבקרה, והבינו ענין הצמצום המוזכר שם כפשוטו, שהקדוש ברוך הוא סילק עצמו ומהותו חס ושלוש מעולם הזה, רק שמשגיח מלמעלה בהשגחה פרטית על כל היצורים כולם, אשר בשמים ממעל ועל הארץ מתחת.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ו (פג, ב). מאמרי אדה"ו תק"ע ע' גג, ובארוכה בסה"מ תרמ"ג ע' כד. ד"ה ויחי יעקב תרנ"ב ע' כט ואילך. שם ע' ככו. ובאוה"ת בראשית כרך ד תתשלו, א שהקושיא שייך יותר בעיקר התהוות ריבוי התחלקות הנבראים מהאחד הפשוט. במאמרי אדה"א בראשית ע' קפד כי שקושיית החוקרים על עיקר ענין ההשגחה [ולא להשיג כמו שכתב כאן].

## 12 אין אדם נוקה אצבעו מלמטה

"Uma pessoa não machuca o dedo abaixo, a menos que isso tenha sido proclamado a seu respeito no alto." Isso expressa a Providência individual até sobre os menores acontecimentos.

Chullin 7b:15-16 ט"ו ט"ו: חולין ז' ב: ט"ו

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקה אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274b זח"ג רעד, בב

A NOTA DA KEHOT

חולין ז, ב. זח"ג רעד, ב.

## 13 הכצעקתה הבאה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

המשך הפסוק ארדה נא.

## 14 בערב היא באה

Estas palavras citam Esther 2:14; a passagem aparece abaixo.

Esther 2:14 אסתר ב' י"ד

בערב היא באה ובבקר היא שבה אל בית הנשים שני אליה שעשנו סרים המלך שמר הפילגשים לא יתבוא עוד אל המלך כי אסתר הפך בה המלך ונקראה בשם:

À tarde, ela ia, e na manhã seguinte voltava à segunda casa das mulheres, sob os cuidados de Shaashgaz, eunuco do rei, que guardava as concubinas; ela não voltava a estar com o rei, a menos que o rei se agradasse dela e a chamasse pelo nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
A NOTA DA KEHOT

אסתר ב, יד.

## 15 ולהעיר ממרו"ל בכ"מ

A nota contrapõe “Aquele que falou e o mundo veio a existir” a uma expressão como “que faz o mundo existir”, comparando a distinção ali feita entre “Ele ordenou e foram criados” e “Elokim criou”.

Shabbat 55a:8-9 ט"ח-ט"ז

אמר לה: גלוי וידוע לפני שאם מיחו בהם לא יקבלו מהם. (אמר) [אמר] לפני: רבנו של עולם! אם לפניך גלוי, להם מי גלוי? והיינו דכתיב: “זמן בחור ובתולה טף ונשים תהרגו למשחית ועל כל איש אשר עליו התו אל תגשו ומקדשי תחלו”. וכתיב: “ויחלו באנשים הזנים אשר לפני הפית”. תני רב יוסף: אל תקרי “מקדשי” אלא “מקדשי” — אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאלף ועד תיו. ומיד: “והנה ששה אנשים באים מדרךך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

גלוי וידוע לפני (שבת נה, א. ועוד) — ובאם לא הי' אדה"ו מעתיק כאן הסיום “מי שאמר והי' העולם” הי' כולל גם מחז"ל אלו, וי"ל שמרמו בזה עוד דוגמא וראי' ממאמרם “שומר והי' העולם” (ולא — “שמהווה העולם”, ועי' החילוק בין “ציוה ונברא” ו”ברא אלקים” — תוי"א מג"א צו, ג). ועוד ענין — שאפילו בדרגת הטהרה עולמות — ג"כ ישנו אופן ד”גלוי וידוע”. לקו"ש ח"ח ע' 197. ראה ספר הערכים חב"ד ח"ד ע' תקכו. ראה גם לקמן לו, א.

## PARÁGRAFO 3

## 16 שאין ידיעתו ית'

O maamar explica ali que os seres criados, até mesmo os anjos mais elevados, permanecem divididos e limitados, enquanto D'us é unidade simples; sua discussão sobre o conhecimento de D'us se baseia nesse contraste.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כא, ב.

## 17 הרי דעתו מלובשת בדיעה זו

Diz que a Providência de D'us alcança cada detalhe, mas não como a de uma pessoa, cujo conhecimento está revestido naquilo que conhece; é “tudo revelado e conhecido diante d'Ele”, que vê o fim de todas as gerações num só relance.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כא, ב.

## 18 כי לא מחשבותי מחשבותיכם מחשבותיכם

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” Usado para mostrar que o conhecimento de D'us difere em natureza do conhecimento humano.

Isaiah 55:8 ח"ח:ח"ה

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם הי'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ח.

## 19 והנה כתיב שבעה אלה

Essa passagem fala de dois tipos de Providência correspondentes à unidade superior e à inferior: às vezes D'us supervisiona com Chessed, outras vezes com Guevurá, tanto em Zeir Anpin quanto em Malchut.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת ראה כד, א. שמע"צ צא, ד — מציין לכאן.

## 20 שבעה אלה עיני ה' המה משוטטים בכל הארץ

“Estes sete são os olhos de D'us; eles percorrem toda a terra”, com a forma masculina meshotetim.

Zechariah 4:10 י"ד:זכריה

פי מי בו ליום קטנות ושמיחו וראו אתי האבן הבדיל ביד זרובבל שבעה אלה עיני ה' המה משוטטים בכל הארץ:

Pois quem desprezou o dia das coisas pequenas? Eles se alegrarão ao ver o prumo na mão de Zerubavel; estes sete são os olhos de D'us, que percorrem toda a terra.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 21 כי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ

“Pois D'us, Seus olhos percorrem toda a terra”, com a forma feminina meshotetos; as duas formas serão associadas a dois tipos de Providência.

II Chronicles 16:9 ט"ז:ט"ז

פי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ להתחזק עם לבכם שלם אליו נסבלת על זאת כי מעתה יש עמך מלחמות:

Pois os olhos de D'us percorrem toda a terra, para mostrar-Se poderoso em favor daqueles cujo coração é inteiramente dedicado a Ele. Nisto agiste insensatamente; de agora em diante terás guerras.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 22 כי נודע שבע"ס יש אורות וכלים

Esta versão relaciona as luzes e os recipientes à pergunta acima: a mesma dificuldade surge ao considerar as dez Se-firot distintas de Atsilut que emanam da Luz Infinita simples, que transcende toda divisão.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א בראשית ע' קפד מקשר זה אלמעלה וי"ל שם: “אך באמת קושיא זו תפול גם כן על מציאות עשר ספירות דאצי' ממאצילין שהוא ג"כ בחי' התחלקות עשר מציאות פרטים . ואיך נמצא זאת מבחי' אור א"ס הפשוט שהוא מופשט מגדר התחלקות מכל וכל” ע"ש. וראה פרשיות ע' קז. אוח"ת בראשית כרך ד תשל, א.

## 23 כי בחי' חו"ג זהו בחי' כלי

Explica que Chessed e Guevurá são recipientes em Zeir Anpin, onde a luz assume a natureza dos recipientes, mas em Arich Anpin “não há esquerda”, pois o recipiente é completamente anulado perante a luz.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה אין עומדין תרס"ז (בהמשך תרס"ו ע' תפא) מפרש: והיינו ב"א לפי שהאור נעשה כמהות הכלים כו', אבל בא"א לית שמאלא בהאי עתיקא לפי שהכלי בטל לגמרי אל האור וה"ה כמהות האור כו' עכ"ל ע"ש.

## 24 מחנה מיכאל מקבלים מבחי חסד כו'

A nota da Kehot remete a Zohar III, 235b para estas palavras.

Zohar III, 235bb, זח"ג רלה,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רלה, ב. ובכ"מ.

## PARÁGRAFO 4

## 25 קונה לו קטיגור אחד

“Aquele que comete uma transgressão adquire para si um acusador.” Aqui, o “acusador” é entendido como a mácula que o pecado produz num anjo específico.

Pirkei Avot 4:11א"ד: משנה אבות

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעוֹבֵר עברה אחת, קונה לו קטיגור אחד. תשובה ומעשים טובים, פתרים בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל פנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאִינָה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabbi Eliezer ben Yaakov disse: aquele que cumpre um mandamento adquire para si um defensor, e aquele que comete uma transgressão adquire para si um acusador. O arrependimento e as boas ações são um escudo contra o castigo. Rabbi Yochanan Hasandlar disse: toda assembleia reunida em prol do Céu perdurará no fim; e toda assembleia que não se reúne em prol do Céu não perdurará no fim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PARÁGRAFO 5

## 26 וגם המלאכים המקבלים מהם

Citado a respeito dos anjos que recebem dos recipientes; o mesmo maamar é citado abaixo sobre “Ele não viu iniquidade em Yaakov”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה וחר סיני תרנ"ג ע' רא.

## 27 מארי דעינין

Citado a respeito dos anjos chamados “senhores dos olhos”.

A NOTA DA KEHOT

ע' אוה"ת וירא כרך ד תשלו, א. פ' עקב ע' תקצו.

## PARÁGRAFO 6

## 28 דע מה למעלה ממך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, א.

## 29 דע מה למעלה ממך עין רואה

“Saiba o que está acima de você: um olho que vê, um ouvido que ouve, e todos os seus atos são escritos num livro.”

Isso sustenta a imagem dos “olhos” divinos que observam cada ato.

משנה אבות ב:א"ד: Pirkei Avot 2:1

רבי אומר, איזוהי דרך ישרה שיבר לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרן של מצוות. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואזן שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבין:

Rabbi disse: qual é o caminho reto que o homem deve escolher para si? Aquele que honra quem o adota e [pelo qual] este recebe honra dos outros. Sê cuidadoso com um mandamento leve como com um grave, pois não conheces a recompensa pelo cumprimento dos mandamentos. Pondera também a perda que o cumprimento de um mandamento pode acarretar em comparação com a recompensa que dele resulta, e o ganho que se pode obter ao cometer uma transgressão em comparação com a perda que ela acarreta. Considera três coisas e ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## 30 והוא ע"ד גלוי וידוע

A nota diz que esta passagem remete a este trecho; seu maamar contrapõe os seres criados divididos à unidade simples de D'us e explica Sua Providência como “revelado e conhecido”.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שה"ש כא, ב מציין לכאן. ראה ד"ה צהר תעשה תרע"ג.

## PARÁGRAFO 7

## 31 שו"ה משוטטות — בבחי גלוי וידוע

De acordo com a nota, Or HaTorah ali se refere a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת סידור ע' נ מציין לכאן. ענין הידיעה נתבאר בארוכה בספר הערכים-חב"ד ח"ד בערך אורות דספירות “פשיטותם” ע' פד ואילך, ובמילואים שם ע' תקכו, שהכוונה כאן בתו"א דזה מה שהוא יודע הוא לא מצד שהוא רואה כבר את המעשים, כי אם שהידיעה היא מחמת עצמו, ע"ש. ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' סה ואילך.

## PARÁGRAFO 8

## 32 ועיין בפרדס שער

A versão paralela acrescenta: como explica o Pardes em vários lugares, as perguntas dos filósofos sobre a cadeia descendente a partir da Causa Primeira só podem ser respondidas por meio da sabedoria da Cabalá; por isso as dez Sefirot de Atsilut são chamadas no Zohar de “o segredo da fé sagrada”.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"ז פרשיות ח"א ע' קז “וכמבואר בפרדס בכמה דוכתי שא"א לתרץ קושיות הפילוסופי וכל המבוכים שנבוכו בענין ההשתלשולי

מאחז"פ אם לא עיי חכמת הקבלה וע"כ נקי בחי ע"ס דאצ"י בוהר בשם רזא דמהימנותא קדישא כידוע."

33

ושער ד' פ"ט

O Alter Rebbe remete o leitor ao Pardes Rimmonim de Rabi Moshe Cordovero, Gate 4, capítulo 9, sobre este assunto; abaixo, cita novamente o mesmo capítulo a respeito do conhecimento e do livre-arbítrio.

Pardes Rimmonim 4:10-11א"י-י"י: פרדס רמונים

... ועוד נשמתא אית לה כמה שנויין ומקרים וסבות דאתקריאו לה, מה דלאו הכי למארי כלא. ובג"ד היא אדמייא לגביה בשולטנותא דילה על כל אברי גופא, אבל לא במלה אחרא עכ"ל. ומתוכו מתבארים כל חלקי וצדדי הדרוש הנדרש בשער זה. ועתה רצוננו להאריך בביאורו ובפרטי דבריו מפני רבוי תועלתו. ועוד שמתוכו יתבאר רוב מה שפי בפרקים הקודמים. ופי' חכם בכל מיני חכמות, מפני שיש בחי' רבות אל החכמה והבינה. והם מיני חכמות כפי שנוי ורבוי הבחינות. ובכלן מתפשט הא"ס כדי לפעול כל הפעולות כי אין בכח המדות לפעול פעולות זולתו. ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

34

וברע"מ פי' שופטים ד' ער"ה סע"א

A seção de Ra'aya Mehemna do Zohar sobre Shoftim, cita-da como discussão adicional deste assunto.

Zohar, Shoftim 3:11-4:20כ"ד-כ"א: ספר הזהר, שופטים ג' י"א-ד'

35

היוצר עין הלא יביט

"Aquele que forma o olho não verá?" O versículo é usado para acentuar a pergunta: D'us não precisa de interme-diário para ver.

Psalms 94:9ט"ד: תהלים

הַנִּטֵּעַ אֲנִי הָלֹא יִשְׁמַע אִם-יֵצֵר עֵין הָלֹא יִבִּיט:

Aquele que plantou o ouvido, não ouvirá? Aquele que for-mou o olho, não verá?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צד, ט.

36

אך הענין כמ"ש

De acordo com a nota, uma seção a partir daqui é copiada ali, em outra ordem, com acréscimos e explicações.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' לה בשינוי סדר עם הוספות וביאורים.

37

כי אל דעות ה'

"Pois D'us é um D'us de conhecimentos (de'os)." O plural é entendido como referência a dois níveis de Daat, o supe-rior e o inferior.

I Samuel 2:3ג' א ב': שמואל

אֶל-תִּרְבּוּ תִדְבְּרוּ גְבֻהָהּ גְבֻהָהּ יֵצֵא עֵתָּה מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת HAVAYAH לֹא נִתְּכֵנוּ עֲלֹלוֹת:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל א ב, ג. ראה אוה"ת בראשית כרך ד תשלז, א. סה"מ תרכ"ז ע' קמה ואילך. סה"מ תרכ"ט כט ואילך.

38

שיש ב' בחי' בדעת

A nota da Kehot remete a Zohar III, 291a para estas palavras.

Zohar III, 291א זח"ג רצא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רצא, א.

39

שיש ב' בחי' בדעת

A nota da Kehot indica esta passagem do Zohar como fon-te do ensinamento de que há dois níveis de Daat.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ט:פ"ז-19:87-22:95 Zohar, Idra Zuta כ"ב:צ"ה

40

שיש ב' בחי' בדעת . . מקיף וסוכ"ע

A passagem de Re'eh relaciona duas formas de autoanula-ção, a unidade superior e a unidade inferior, a dois modos de providência do Alto.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ראה כד, א. שמע"צ צא, ד. ובכ"מ.

41

לא הביט און ביעקב

As palavras de Bil'am: "Ele não contemplou iniquidade em Yaakov." Entendido no sentido de que D'us vê, mas não reage: o modo do Daat superior.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לֹא-הִבִּיט אֲנִי בַּיַּעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקִי עִמּוֹ וְתִרְעֵת מִלֶּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversi-dade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כג, כא. ראה ד"ה והר סיני תרנ"ג ע' רא "דאין פירושו שלא ראה את האון כלל דהכל גלוי וידוע לפניו, אלא שאינו מתפעל מזה וכמו שפרש"י שם שאינו מדקדק עמהם להתבונן בהאון ועמל שלהם".

42

וירא און ולא התבונן

"Ele vê a iniquidade e não a considera." Explica o versícu-lo anterior: Ele vê, mas essa visão não produz efeito.

Job 11:11א"י-י"א איוב

כִּי-הוּא יֵדַע מִתִּי-שׂוֹא וְיִרְא-אֲנִי וְלֹא יִתְּבוּנִי:

Pois Ele conhece os homens vis; e, quando vê a iniquidade, não a leva em conta?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יא, יא. סה"מ תרנ"ג שם "והטעם מה שוירא און ולא התבונן הוא מפני שהפגם ממעשה התחתונים אינו מגיע לשם, והיינו בבחי' עצמיות אוא"ס שהוא למעלה מעלה מבחי' עולם, ולכן מה שנעשה בעולם אינו נוגע שם כלל" ע"ש. ראה המשך תערי"ב כרך ג' ע' אישסט.

43

אם צדקת מה תתן לו

“Se fores justo, que Lhe darás?” No nível do Daat superior, os atos humanos não provocam mudança em D'us.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה מן ידך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

44

טהור עינים מראות ברע

“És puro demais de olhos para contemplar o mal.” Entendido como ver o mal sem que isso deixe qualquer marca.

Habakkuk 1:13 חבקוק א"י:13

טהור עינים מראות רע והביט אל עמל לא תוכל למה תביט בוגדים תהיריש בכלע רשע צדיק מקונו:

Tu, cujos olhos são puros demais para contemplar o mal e que não podes olhar para a iniquidade, por que olhas quando agem traiçoeiramente e permaneces em silêncio quando o ímpio devora aquele que é mais justo do que ele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק א, יג.

45

שממית בידיים תתפש

“A lagartixa agarra-se com as mãos, e está nos palácios dos reis.” Citado de passagem na discussão sobre o Daat superior.

Proverbs 30:28 משלי ל"ב:28

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפֹּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלֵי מֶלֶךְ:

A aranha pode ser apanhada com as mãos, e no entanto está nos palácios dos reis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, כח.

46

ומשם מקור הסליחה

Acrescenta que, ao contrário, o perdão provém precisamente dali porque a mácula não chega até ali; assim, o perdão dos pecados é transmitido dali para preencher as máculas.

A NOTA DA KEHOT

סה"מ תרנ"ג שם "ואדרבה משם נמשך הסליחה כו' והיא הנותנת מפני שאין הפגם נוגע שם לכן נמשך משם להיות סליחות עוונות למלאות הפגמים כו'".

47

היינו בכלים דע"ס דאבי"ע

Refere-se a isso aqui e explica que a mácula atinge os recipientes de Atsilut, e que esse conhecimento se dá no modo de revestimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תעריב ח"ג ע' א'שסט. שמציין לכאן "מבוי [= הכוונה לכאן] דבהכלים דאצ"י מגיע הפגם והוא בבחי' יודע היינו בבחי' התלבשות כו'". וראה שם ע' א'רכח.

48

הגה"ה

Essa passagem se refere a esta nota.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שה"ש ל, ב מציין לכאן.

49

O Zohar sobre Pekudei descreve “os olhos de D'us” como forças que assumem a vigilância do mundo. É citado como fonte para identificar os olhos com os meios da providência.

Zohar, Pekudei 49:611-621 ספר הזהר, פקודי מ"ט:תרי"א-תרכ"א

## PARÁGRAFO 9

50

מכרחת את הבחירה כלל

Acrescenta uma prova de que a presciência não força a escolha: faz-se a pessoa jurar: “Sê justo”.

A NOTA DA KEHOT

”שהרי משביעין אותו תהא צדיק” — סה"מ תרכ"ט ע' כט.

## PARÁGRAFO 10

51

דוקא . . שעי הכלים והעינים

Explicita o ponto: por meio dos recipientes e dos atributos, onde a mácula chega, são transmitidas a recompensa e a punição, mediante a descida de D'us ao Daat inferior, a luz que preenche todos os mundos, nos recipientes das Sefirot dos quatro mundos.

A NOTA DA KEHOT

שעי הכלים והמדות שלשם מגיע הפגם ומשם נמשך השכר והעונש שזהו עיי ירידתו והשפלתו בבחי' ד"ת בחי' ממכ"ע היינו בכלים דע"ס דאבי"ע — סה"מ תרכ"ט ע' ל.

52

ועיין בפרדס ש"ד פ"ט בענין ידיעה ובחירה

Rabi Moshe Cordovero discute ali o conhecimento e o livre-arbitrio e distingue entre o conhecimento de D'us antes que a pessoa peque e depois que pecou. O Alter Rebbe relaciona isso aos níveis superior e inferior de Daat.

Pardes Rimmonim 4:9 פרדס רמונים ד"ט:9

## PARÁGRAFO 11

53

וירא אלקים את בני

“E D'us viu os filhos de Israel, e D'us soube.” Entendido aqui como a passagem do conhecimento no Daat superior para o Daat inferior, que acarreta recompensa e punição.

Exodus 2:25 שמות ב'כ"ה:25

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּדַע אֱלֹהִים:

E D'us viu os filhos de Israel, e D'us tomou conhecimento deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, כה.

## PARÁGRAFO 12

54

עין הי אל יראיו

“O olho de D'us está voltado para os que O temem.” Citado a respeito da providência proveniente do Daat superior.

Psalms 33:18 תהילים ל"ג:י"ח

הנה עין הי אל־יראיו למי־חלים לחסדו:

Eis que os olhos de D'us estão sobre os que O temem, sobre os que esperam na Sua misericórdia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, יח.

55

עין בעין נראה

“Que Tu, D'us, foste visto olho a olho.” Citado a respeito da mesma providência superior.

Numbers 14:14 במדבר י"ד:יד

ואמרו אל־יושב הארץ הזאת שמעו כִּי־אתה הי בקרב העם הזה אשר־עין בעין נראה אתה הי וענגה עמד עליהם ובצמד ענן אתה הלה לפנייהם יומם ובצמוד אש לילה:

Dirão aos habitantes desta terra, que ouviram que Tu, D'us, estás no meio deste povo; pois Tu, D'us, és visto face a face, e Tua nuvem está sobre eles, e vais adiante deles numa coluna de nuvem durante o dia e numa coluna de fogo durante a noite;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, יד.

56

כדפי באדיר דף ק"ל ע"א

Citado para uma discussão desta passagem da Idra Rabba.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תעריב ח"ב ע' א"ל.

57

בן פורת עלי עין

A bênção de Yaakov a Yossef, entendida aqui como “filho frutífero acima do olho”, relacionando Yossef ao olho superior.

Genesis 49:22 בראשית מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלי־עין בנות צעדה עלי־שור:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, כב.

58

ויכלכל יוסף

“E Yossef sustentou seu pai, seus irmãos” e a casa de seu pai. Sua generosidade lhe proporcionou esse nível.

Genesis 47:12 בראשית מ"ז:י"ב

ויכלכל יוסף את־אביו ואת־אחיו ואת כל־בית אביו לחם לפי הטף:

E José sustentou seu pai, seus irmãos e toda a casa de seu pai com pão, conforme a necessidade de seus pequeninos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מז, יב.

59

טוב עין הוא יבורך

“Quem tem bom olho será abençoado, pois deu de seu pão ao pobre.” Relaciona a generosidade ao “olho” superior.

Proverbs 22:9 משלי כ"ב:ט"ז

טוב־עין הוא יברך כִּי־נתן מלֶחֱמוֹ לְדָל:

Aquele que tem um olhar generoso será abençoado, pois dá do seu pão ao pobre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כב, ט.

60

ורב חסד

“Abundante em bondade”, um dos Treze Atributos de Misericórdia, indicado como o nível que adoça todos os julgamentos.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

ויעבר הי על־פניו ויקרא הי הי אל רחום וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 14

61

בוהר . . דמשפטים דק"ז

Segundo a nota, cita a formulação desta passagem do Zohar acompanhada de uma explicação.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקטו מעתיק לשון הוהר עם ביאור. ובסה"מ תרכ"ט ע' ל.

62

וכ"ה בוהר ויחי דרמ"א סע"א

Segundo a nota, cita a formulação desta passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך שם ע' תקיד מעתיק הלשון.

63

וכ"ה בוהר ויחי דרמ"א סע"א

O Zohar sobre Vayechi explica que os que “vagueiam” estão nos adornos da Shechiná abaixo.

Zohar, Vayechi ספר הוהר, ויחי ס"ד:תרנ"א-65:661-64:651 ס"ה:תרס"א

64

כי יש מלאכים שהם מז"א ויש מלאכים שהם ממלכות

Diz, aparentemente referindo-se a este ponto, que, segundo este maamar, são anjos de Atsilut, formados do aspecto exterior dos recipientes de Zeir Anpin e de Malchut de Atsilut; p. 1408 discute por que o versículo às vezes diz meshotetim e às vezes meshotetot.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהמשך תעריב ח"ג עי איתע, ואולי הכוונה לכאן, שכי "לפמ"ש בתו"א בד"ה ארדה נא הכי נרי שהם מלאכים דאצ"י וכמ"ש באגה"ק שם [סי' כ] דמחיצוניות הכלים ד"ס דאצ"י שהן אלקות נבראו ההיכלות כו' וגם גופות המלאכים דאצ"י שהן בחי' יש כו', די"ל דעיניו משוטטים ועיניו משוטטות שהן בחי' דכורין ונוקבין מבחי' ז"א ומל' כמ"ש בד"ה ארדה נא הנ"ל הן המלאכים המתהווים מבחי' היצוניות הכלים דו"ג דאצ"י כו" ע"ש. וראה שם עי איתע מה שלפעמים נאמר משוטטים ולפעמים משוטטות ע"ש.

## 65 בזהר ר"פ שמות דף ד' ע"א בענין איש וביתו באו

O Zohar, no início de Shemot, sobre "cada homem veio com sua família"; a nota de Rabi Chaim Vital interpreta isso como Tiféret e Malchut, os anjos de Zeir Anpin e de Malchut.

Zohar, Shemot 5:33-6:39ט"ז:ג-ר'ל:ט"ז:ג

Rabi Hiya encontrou uma indicação da pureza das mulheres israelitas no Egito no versículo: «E fez a pia de cobre e a sua base de cobre, com os espelhos das mulheres que se reuniam à entrada da tenda da congregação» (Êx. 38:8). Qual era o mérito das mulheres para que fossem dignas de tal honra, a ponto de seus espelhos serem usados para a pia do Tabernáculo? Suas abluções rituais, por um lado, e seu empenho em atrair os maridos, por outro. Certa vez, Rabi Eleazar e Rabi Yossé caminhavam ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 66 איש וביתו באו

"Cada homem veio com sua família", o versículo comentado pela passagem do Zohar e pela nota de Rabi Chaim Vital.

Exodus 1:1א'א:שמות

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

ESTES são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada homem veio com sua família:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 67 עמ"ש — וז"ל נ"ב

Segundo a nota, a versão ali traz "a formulação do Mikdash Melech" antes de "נ"ב".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרכ"ט שם: וז"ל המק"מ נ"ב.

## PARÁGRAFO 15

## 68 בנות צעדה עלי שור

A bênção de Yaacov a Yossef: "as filhas avançaram sobre o muro", que o Zohar interpreta.

Genesis 49:22כ"ב:מ"ט:בראשית

בן פרת יוסף בן פרת עלי צעדה עלי שור:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 69 מלך במשפט יעמיד ארץ

"Pela justiça o rei firma a terra", ligando Malchut à "justi-

ça" e ao "olho da justiça".

Proverbs 29:4ד'ט:כ"ט:משלי

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה:

O rei firma a terra com justiça, mas quem exige presentes a destrói.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 16

## 70 בנות צעדה . עלי שור

"As filhas avançaram sobre o muro", interpretado pelo Zohar como Malchut avançando sobre seus anjos femininos para observar os que estão abaixo.

Genesis 49:22כ"ב:מ"ט:בראשית

בן פרת יוסף בן פרת עלי צעדה עלי שור:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, כב.

## 71 הכצעתקה הבאה אלי

O versículo do maamar; suas formas femininas são agora explicadas como referentes à Providência de Malchut.

Genesis 18:21א"ח:כ"א:בראשית

אך הנה נא ואראה הכצעתקה הבאה אלי עשו כל ה ואם לא אדעה:

Descerei agora e verei se agiram inteiramente conforme ao clamor que chegou até Mim; e, se não, saberei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, כא.

## PARÁGRAFO 18

## 72 וכמבואר באדר"ז דרצ"ג ע"ב

A Idra Zuta explica que a Providência de "Seus olhos vagueiam" (feminino) é julgamento, e que a de "eles vagueiam" (masculino) é compaixão.

Zohar, Idra Zuta 24:113-27:121ג"ק:ד:זוטא האדרא וזוטא כ"ד:ק"ג-24:113:זוטא

## 73 ושפטו העדה

"E a congregação julgará" o caso entre o homicida e o vingador; a função do tribunal de julgar.

Numbers 35:24ד"ה:כ"ד:35:מסעי

ושפטו העדה בין המכה ובין גאל הדם על המשפטים האלה:

então a congregação julgará entre aquele que feriu e o vingador do sangue, segundo estas determinações;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 74 והצילו העדה

"E a congregação salvará" o homicida; a função do tribunal de salvar. Os Sábios deduzem desses versículos uma

בראשית ו, ז.

congregação que julga e outra que salva.

במדבר ל"ה:כ"ה Numbers 35:25

והצילו העדה את־הרצח מיד גאל הדם והשיבו אתו העדה אל־עיר מקלטו אשר־נס שמה וישב בה עד־מות הכהן הגדל אשר־משח אתו בשמן הקדש:

E a congregação livrará o homicida da mão do vingador do sangue, e a congregação o fará voltar à sua cidade de refúgio, para onde fugira; e ali habitará até à morte do sumo sacerdote, que foi ungido com o óleo sagrado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 75 וישפטו העדה והצילו העדה עדה שופטת ועדה מצלת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מסעי לה, כד-כה. סנהדרין פ"א משנה א.

## 76 פסילנא ליי לצורבא מרבנן

Um sábio disse que se desqualificaria de julgar um estudioso da Torá que lhe era tão querido quanto seu próprio corpo, pois a pessoa não vê culpa em si mesma.

Shabbat 119a:1 א"א:119a שבת קי"ט

עבידנא יומא טבא לרבנן. אמר רבא תיתי לי, דכי אתא צורבא מרבנן לקמאי לדינא, לא מוּיגנא רישי אבי סדיא כמה דלא מהפיקנא בכותיה. אמר מר בר רב אשי: פסילנא לקה לצורבא מרבנן לדינא. מאי טעמא? — דחביב עלי כגופאי, ואין אדם רואה חובה לעצמו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיט, א.

## 77 וכל יצר מחשבות לבו רק רע

Antes do Dilúvio: “toda inclinação dos pensamentos de seu coração era somente má”; o fato interpretado como motivo para a culpa.

בראשית ו:ה:5 Genesis 6:5

וירא ה' כי רבה רעת האדם בארץ וכל־יצר מחשבת לבו רק רע כל־היום:

E D'us viu que a maldade do homem era grande sobre a terra, e que toda imaginação dos pensamentos de seu coração era somente má continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ו, ה.

## 78 ויאמר ה' אמהה את האדם

“Apagarei o homem”: o decreto que resultou de interpretar a inclinação má do homem como culpa.

בראשית ו:ז:7 Genesis 6:7

ויאמר ה' אמהה את־האדם אשר־בראתי מעל פני האדמה מאדם עד־בהמה עד־רמש ועד־עוף השמים כי נחמתי כי עשיתם:

E D'us disse: «Apagarei da face da terra o homem que criei; tanto o homem como os animais, os répteis e as aves do céu, pois arrependo-me de os ter criado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

## 79

## נמשך ללמד חובה

A nota o relaciona como uma discussão adicional deste ponto.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת אמור לט, א. שה"ש מז, ד. באוה"ת ענינים עי קצו מציין לכאן.

## 80

## ויאמר ה' אל לבו

Depois do Dilúvio, o mesmo fato — a inclinação má do homem — torna-se motivo para não amaldiçoar novamente a terra.

בראשית ח:כ"א Genesis 8:21

וירח ה' את־ריח הניחח ויאמר ה' אלי־לבו לא־אסף לקלל עוד את־האדמה בעבור האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו ולא־אסף עוד להכות את־כל־חי כאשר עשיתי:

E D'us sentiu o aroma agradável; e D'us disse em Seu coração: «Não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude; nem tornarei a ferir todo ser vivente, como fiz».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ח, כא.

## 81

## וירח ה' את ריח הניחוח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נח ח, כא.

## 82

## ע"פ לעשות הישר בעיני ה'

Esta é a discussão a que o Alter Rebe se refere.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ראה כג, ד ואילך.

## 83

## לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

“Para fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us”; o Alter Rebe remete à sua discussão desse versículo em outro lugar.

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את־כל־מצותיו אשר־אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 84

## ואראה הכצקתה הבאה אלי עשו

O versículo é interpretado cláusula por cláusula: “de todo” (kalah) como destruição, e “e, se não” como a possibilidade de Chessed encontrar mérito.

בראשית י"ח:כ"א Genesis 18:21

אֲרֹדֶה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצָקְתָּהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדְעָהּ:

Descerei agora e verei se agiram inteiramente conforme ao clamor que chegou até Mim; e, se não, saberei».





**Likkutei Torah**

**A PARASHÁ CHASSÍDICA**

## Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com). Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pardes Rimonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com) com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeira/2/](http://likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeira/2/)

---

### DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak